

dit : Il est venu à moi à l'homme de Dieu ; qui avait un visage d'ange et qui était terrible à voir. Je lui ai demandé qui il était, d'où il venait et comment il s'appelait, et il ne me sa voulut dire.

7. Mais voici ce qu'il m'a dit : Vous concevrez et vous enfanterez un fils, premier bien garde de vous point de boire de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, et de ne manger rien d'impur ; car l'enfant sera nazaren, consacré à Dieu dès son enfance, et depuis le ventre de sa mère jusqu'à jour de sa mort.

8. Manué pria donc le Seigneur, et lui dit : Seigneur, je vous prie que l'homme de Dieu que vous avez envoyé viens encore, afin qu'il nous apprenne ce que nous devons faire de cet enfant qui doit naître.

9. Le Seigneur exauça la prière de Manué, et l'ange du Seigneur apparut encore à sa femme, lorsqu'elle était assise dans les champs. Manué, son mari, n'était pas alors avec elle.

10. Ayant donc vu l'ange, elle courut vite à son mari, et lui dit : Voilà ce même homme que j'avais vu auparavant, et m'est encore apparu.

11. Manué se leva aussitôt et suivit sa femme ; et étant venu vers cet homme, il lui dit : Est-ce vous qui avez parlé à cette femme ? Il lui répondit : C'est moi.

12. Manué lui dit : Quand ce que vous avez prédit sera accompli, que voulez-vous que je fasse de l'enfant ? et de quoi se devra-t-il abstenir ?

13. L'ange du Seigneur répondit à Manué : Qu'il s'abstienne de toute ce que j'ai marqué à votre femme ;

14. Qu'il ne mange rien de ce qui mit de la viande ; qu'il ne boive ni vin ni rien de ce qui peut enivrer ; qu'il ne mange rien d'impur ; et qu'il accomplisse et garde avec soin ce que j'ai ordonné sur son sujet.

15. Manué dit à l'ange du Seigneur : Je vous prie de m'accorder ce que je vous demande, et de nous permettre que nous vous préparions un chevreau.

16. L'ange lui répondit : Quelques instants que vous me fassiez, je ne mangerai point de votre pain. Mais si vous voulez faire un holocauste, offrez-le au Seigneur. Or Manué n'avait pas ce que fit l'ange du Seigneur.

17. Et il dit à l'ange : Comment vous appelez-vous afin que nous vous puissions honorer, si vos paroles s'accomplissent ?

18. Dixième angelus. Apparut le Seigneur, avait opposé aux ennemis de son peuple une troupe plus ou moins nombreuse de combattants. Il vint faire de Sanson un héros qui triompha à lui seul de toute une armée. Pour montrer que sa force est toute divine, il en fit un homme à part. Ainsi sa naissance est miraculeuse, il est hors des usages des autres hommes, et l'Esprit de Dieu lui donna une force qui lui permettra d'étonner tout le monde par ses prodiges.

8. *Vir Dei, venit iterum.* In Hbr. et LXX additur, *ad me.*

9. *Apparuit, vocari eius.* Si primo apparuit Manue, scire non potuisset an esset ille idem qui uxori primo apparuerat; sed cum prima vice uxori potius visus est quam ipsi Manue fuit qui cum hanc potius quam Manue sterilitas augeret, pro eo tollenda diuinus et ardens oraculus, ut etiam pro salute populi : *Quis scilicet tra pro presentior, hinc primo et cito obit,* inquit Procop.

13. *Abstinere se.* Scilicet uxor : patet ex hebreo textu, in quo hæc omnia verba : *Abstinere, bibere, comedere, escantare, comedere,* sunt feminini generis.

15. *Faciendum tibi holocaustum de capris.* Cogitamus tibi in eorum hædum paruum ac lactantes, propterque adhuc matris adherentem. Non enim humani cibus vescuntur angeli, Tob., 12, 19. Primum verononimo cibum generatim significantur consuetudine illaque hibræica.

dit et : Vir Dei venit ad me habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quomodo interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere ;

7. Sed hoc respondit : Ego concipies et paries filium ; cave ne vinum bibas, nec sicram, et ne aliquo vescaris immundo ; erit enim puer nazarenus, de ab infantia sua, ex utero matris sue usque ad diem mortis sue.

8. Oravit itaque Manue Dominum, et ait : Obsecro, Domine, ut vir Dei quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quod debeamus facere de puero qui nasciturus est.

9. Exaudivitque Dominus deprecationem Manue, et apparuit rursus angelus Dei uxori ejus sedenti in agro ; Manue autem maritus ejus non erat cum eo. Quo cum vidisset angelum,

10. Festinavit, et cecurrit ad virum suum ; nuntiavitque ei, dicens : Ego apparui mihi vir quem antea videram.

11. Qui surrexit, et secutus est uxorem suam ; veniensque ad virum, dixit ei : Tu es qui locutus es mulieri ? Et ille respondit : Ego sum.

12. Cui Manue : Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer ? aut a quo se observare debbit ?

13. Dixitque angelus Domini ad Manue : Ab omnibus que locutus sum tibi hæc, abstinere se ;

14. Et quidquid ex vinea nascitur non comedit ; vinum et sicram non bibit, nec vescatur immundo ; et quod ei præcepti, impletat itaque custodiat.

15. Dixitque Manue ad angelum Domini : Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.

16. Cui respondit angelus : Si me rogas, non comedam panes tuos ; si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset.

17. Et dixit ad angelum : Quod est tibi nomen tu, ut sermo tuus fuerit expletus, et faciamus tibi hædum de capris ?

18. Cui ille respondit : a Cur queris nomen meum, quod est mirabile ? [i. Gen. 32, 29.]

19. Tanti itaque Manue hædum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino qui facit mirabilia ; ipse autem et uxor ejus intuebantur.

20. Cumque ascenderet flamma altaris in caelum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quomodo vidisset Manue et uxor ejus prout ceciderunt in terram.

21. Et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statimque intellexit Manue angelum Domini esse,

22. Et dixit ad uxorem suam : Morte mortemur, quia vidimus Deum.

23. Cui respondit mulier : Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepissent, nec ostendissent nobis hæc omnia, neque ea que sunt ventura dixerunt.

24. Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Sanson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus, et ait : Quia cepitque spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Sara et Esthaol.

18. L'ange lui répondit : Pourquoi demandez-vous à savoir mon nom qui est admirable ?

19. Manué prit donc le chevreau avec les libations, il les mit sur une pierre, et il les offrit au Seigneur qui est l'auteur des œuvres miraculeuses ; et il considéra lui et sa femme ce qui en arrivait.

20. Alors la flamme montant vers le ciel, l'ange du Seigneur y monta aussi au milieu des flammes. Ce que Manué et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre ;

21. Et l'ange du Seigneur disparut de devant leurs yeux. Manué reconnut aussitôt que c'était l'ange du Seigneur.

22. Et il dit à sa femme : Nous mourrions certainement, car nous avons vu Dieu.

23. Sa femme lui répondit : Si le Seigneur nous voulait faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains l'holocauste et les libations que nous lui avons offertes ; il ne nous aurait point fait voir toutes ces choses, et il ne nous aurait point prédit ce qui doit nous arriver.

24. La femme de Manué mit donc au monde un fils qu'elle appela Sanson. L'enfant crut, et le Seigneur le bénit ;

25. Et l'esprit du Seigneur commença à être avec Sanson, dans le camp de Dan, entre Sara et Esthaol.

## CHAPITRE XIV.

## Sanson épouse une Philistinie.

1. Descendit ergo Sanson in Thamnath, et y natha ; vidensque ibi mulierem de filiis Philistinum.

2. Angelus Domini pariter in flamma ascendit. L'ange s'éleva au ciel enveloppé dans la flamme, et la fumée du sacrifice, pour nous apprendre que les esprits bienheureux unissent aux prières et leurs orations aux nôtres, et que de toutes ces prières oraisons au nom de Jésus-Christ et dans l'esprit de la charité, il ne se fait qu'un seul holocauste et un seul parfum, dont l'odeur est très-agréable à Dieu.

18. *Cur queris nomen meum, quod est mirabile?* Alii volunt, quod esset occultum. Sane to mirabile non est adjectivum, alioqui diceret debuisse mirabile, sed est adjectivum substantivi nomen, quod prececessit. Fortasse angelus hic Michael fuit, quia non nuntiavit que ad populi Israelitici commodum et salutem pertinebant, obsequia Synagoge protector erat, ut nunc est Ecclesia.

19. *Libamenta.* Erant oblationes accessorie et secundarie, cum quibus hostie Domino offerrebantur, ut simila, etc. — *Posuit super petram.* Quae extemporari altaris vicem implevit, quæ etiam propitiæ altare dicitur n. 30 sequenti. — *Offerens Domino.* Per angelum angelus vero propriis et immediatis Deo sacrificavit.

20. *Cumque ascenderet flamma.* Quam videtur angelus et petra elicuisse, ut focerat angelus qui Gedeoni apparuit, supra, c. 6. 21. — *Angelus Domini pariter in flamma ascendit.* Quo facto significare voluit gratissimum esse sacrificium illud Deo, secus illud in coelum quasi deferre, et scipsum una cum holocausto isto dicare, ac quoadmodum sacrificio Deo. — *Prout ceciderunt in terram.* Vel Deum adorantes, ejusque ministerium angelum cultu aliquo addictos ; vel etiam metu percussos, et conturbatos.

22. *Morte moriemur.* Vide dicta supra, c. 6. n. 22.

23. *Si Dominus.* Conjectura mariti timorem lenit ; quod probabile non sit Deum illis mortem inferre velle, quibus adeo favorit ut holocaustum de manu eorum acciperet, signis exhibitis quod sacrificium illud probaret, additis etiam promissionibus prebis suscipiendis.

\* 24. *Vocavit.* Mater scilicet, ut patet ex hebreo textu, in quo verbum hoc est feminini generis. — *Sanson.* Quod nomen Josephus fortiter interpretatur. S. Hieron. solum, seu solumque. Alii, parvus solum, \* quo verborum esse videtur hinc nomen etymologia ; alii tamen aliter. — *Benedixit ei Dominus.* Benedictio Domini semper copiam et abundantiam rei aliquam bonam significat. Benedictus ergo est Sanson, et quoad corpus vires, et quoad animi dotes, divinisque gratiam.

25. *Cepitque spiritus Domini esse cum eo.* Vide dicta c. 3. n. 10. — *Inter Sara et Esthaol.* Vide dicta hoc c., n. 2.

Gen. XIV. — 1. In Thamnatha. Quia oppidum fuit in tribu Juda, Dan et Ephraim confinis, versus mare. Multitudo enim, in via inter Thelemaidem et Gatan, cujus mentio Gen., 38 ; Jos., 15, 10 ; II. Paral., 28, 18 ; I. Machab., 9, 50.

2. Il revint trouver son père et sa mère, et dit : J'ai vu dans Thamnatha une femme d'entre les filles des Philistins; je vous prie de me la faire donner pour épouse.

3. Son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il point de femme parmi toutes les filles de vos frères et parmi tout votre peuple, pour vouloir prendre une femme d'entre les Philistins qui sont incircuicisi? Sans dit à son père : Donnez-moi celle-ci, parce qu'elle m'a plu quand je l'ai vue.

4. Or son père et sa mère ne savaient pas que ceci se faisait par l'ordre de Dieu, et qu'il cherchait une occasion pour rendre les Philistins. Car en ce temps-là les Philistins dominaient sur le peuple d'Israël.

5. Samson vint donc avec son père et sa mère à Thamnatha, et lorsqu'ils furent arrivés aux vignes qui sont près de la ville, il parut tout d'un coup un jeune lion furieux et rugissant, qui vint au devant de Samson.

6. Mais l'esprit du Seigneur se saisit de Samson, qui déchira le lion comme il aurait déchiré un chevreau, et le mit en pièces, sans avoir rien dans la main, et il affecta de n'en rien dire ni à son père ni à sa mère.

7. Il vint ensuite parler à la femme qui lui avait plu.

8. Et quelques jours après il revint pour l'épouser. Et s'étant détourné du chemin pour voir le corps du lion qui l'avait tué, il trouva un certain d'abeilles dans la gueule du lion, et un rayon de miel.

9. Il prit ce rayon de miel entre ses mains, et il en mangeoit au allant. Lorsqu'il fut arrivé où étaient son père et sa mère, il leur en donna une partie, qui les mangèrent; mais il ne voulut point non plus leur découvrir qu'il avait pris le miel dans la gueule du lion mort.

Cap. XIV. — 3. *Namquid non est mulier.* Ce mariage devait régner à Manué et à sa femme, parce que, comme ils le disent, les Philistins étoient des incircuicis, et que depuis longtemps ils opprimoient les Hébreux. Leur patriotisme reponsoit naturellement cette allusion. Mais nous ne croyons pas que ce mariage ait été contraire à la loi, comme le disent presque tous les commentateurs, parce que la loi n'interdit absolument que les mariages avec les Chanaanéens, et il est aujourd'hui démontré que les Philistins n'étoient pas de la race de Cham, mais de Japheth.

8. *Et post aliquot dies.* Il y a dans l'Hébreu : Quelques temps après. Les fiançailles précèdent ordinairement de six mois ou d'un an les cérémonies des noces. La première fois que Samson était allé à Thamnatha avec son père et sa mère, c'étoit sans doute pour les fiançailles. Au second voyage, il s'étoit passé assez de temps pour que le lait du lion se fût desséché et que des abeilles s'y fussent introduites.

2. *Quam queso ut mihi accipiatis uxorem.* Communior sententia Samsonem a peccato liberat, vel quia voluit uxorem illam ducere, nisi fieret prohibet, iudicis sacris auspiciis; vel quia divina inspiratio agente illius nuptium affectabat, que ratio solidior est et signifiantior in textu, n. 4. sequenti.

3. *Namquid non est mulier.* Postulatam Samsonis parentes eius rejiciunt, qui Dent. 7. 2, et Exod. 24. 10. lex erit, qui vetabantur omnia Israelitarum conubia cum Chanaanitis.

4. *Querebat occasionem.* LXX habent, *eduxerat, vincitatem.*

5. *Unum patrem suum et matrem.* Qui acciebat quidem iudicium Dei consilium et voluntatem, postea tamen vel interitus afflatus, vel externo aliquo iudicio facti illius certiores, hinc postmodum cum parentibus esset ingressus, tamen vel suis pressis sit, vel quantum, tuncque locum ubi habitavit, quod testis indicat cum ait : *Occurrit et, non eis, et qui secuta sunt ostendunt.*

6. *Spiritus Domini.* Audaciam et fortitudinem augens. — *Et hoc patri et matri noluit indicare.* Viri enim fortes minime sunt iactantibus, nec que patrati facinora predicare solent.

7. *Locutus est mulieri.* LXX in plurali *eduxerat, locutus sunt :* Samson scilicet, et parentes ejus.

8. *Ecceam apum in ore leonis erant.* Apes illas fortasse ex eodem patris leonis cadavere nate sunt, quemadmodum ex bove nasci certum est; et quoniam apes munditie studiosius sunt, et vitium ciborum refrigerant, tamen cum et ob id essent, minus mirum si in ejus ore melificarent, præsertim si aridum jam erant creatum et caribus nudatum.

10. Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium; sic enim juvenes facere consueverant.

11. Cum ergo cives loci illius viderent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.

12. Quibus locutus est Samson : Proponam vobis problema; quod si solveritis mihi intra septem dies, convivi dabo vobis triginta sidonens, et totidem tunicas;

13. Sin autem non poteritis solvere, vos habitis mihi triginta sidonens, et equidem numeris tantum. Qui respondit ei : Propone problema ut audiamus.

14. Dixitque eis : De comedeinte exiti cibis, et de forti egressa est dulcedo; nec poterant per tres dies propositionem solvere.

15. Cumque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson : Blandire virum, et suade ei ut indicet illi, quod significat problema; quod si facere non poteris, incendemus te, et domum patris tui; an idcirco vocatis nos ad nuptias tuas, si idcirco vocatis nos ad nuptias tuas spoliaretis?

16. Que fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur, dicens : Odi sum me, et non diligitis; idcirco problema quod proposuisti filius populi mei, non vis mihi exporare. At ille respondit : Vos avete proposse à ceux de mon peuple. Samson meo et matri mui dicere; et tibi indicare potero?

11. *Dederunt ei sodales triginta.* Il était d'usage que l'époux fût accompagné d'un certain nombre de jeunes gens de son âge. Il se rendait avec eux chez l'épouse, au milieu des chants d'allégresse et au son des instruments de musique.

15. *Blandire virum.* On peut voir ici l'effet de la passion. Samson avait gardé pour lui son secret, il ne l'avait dit ni à son père ni à sa mère. Sa femme le lui arrache pour le dire aux hommes de son pays. Cette trahison lui ouvre les yeux sur le tort qu'il a en épousant cette étrangère. Il la quitte, mais il veut payer la femme qu'il a contractée, et il use du droit de la guerre pour enlever aux Philistins, ou-mêmes le prix de sa rageuse.

10. *Descendit itaque pater ejus ad mulierem.* Cur solus ad sponsum descendisse dicatur pater, patet Arias ante convivium paratum viri sponsorum domos frequentare non solent. Abulensis putat patrem tanquam precipuum nominari, sed cum eo etiam Samsonis matrem descendisse. — *Sic enim juvenes facere consueverant.* Pater convivium instruxerat : hic tamen quasi illius artem exprimitur Samson, quia illius casta et nominata pater paratum est.

11. *Dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.* Hi socii in Scripturis vocantur aliquando amici, vel etiam *filii sponsi*, Matth. 9. 15; Marc. 2. 19; Joan. 1. 29. Interpretes noster hoc n. 20. vocat *probrum*, quos Josephus dixit *vogueratruos*, et *Eraxer*. Hi ergo socii sponsi junguntur, ut nuptiarum lætitiæ exortant, hinc adesse honoris causa.

12. *Problema.* *Ænygma gryphum.* Mos veteri virorum excellentium de ingenio inter se certandi subest enigmatibus, de quo videt Josephum, lib. 1, contra Appionem, et Plutarchum in convivio septem expusant. Sic et regina Salva venit testare sapientiam Salomonis in enigmatibus, III. Reg. 10. 1. — *Intra septem dies convitii.* Septem enim diebus, hoc est, hebdomada una nuptie celebrantur : hæc est hebdomada illa dierum qua Licet nuptie celebrant, sunt, Genes. 29. 27. — *Triginta sidonens.* Singulis mimum unum. — *Totidem tunicas.* In Hebræo est, *mutaciones vestium*, sive per hyppalgem, *vestes multationum*, esse *mutaciones*. De vestibus mutatorias dicit in *Æconomia*, 1. 2. c. 17, n. 2. eas esse, quas apud se habere solent nobiles viri, et elegantioris cultus studiosi, que subinde mutant cum aliis communiolibus, non sordis contrahant. — *Vel etiam vestes mutatorias sunt una vestimenta que cum veteribus suis attecitis mutantur.*

13. *Propone problema.* Quasi dicat : Accipimus conditionem, propone enigma.

15. *Cumque adesset dies septimus.* Tres dies ad nodi solutionem querantur; quomodo ergo dicitur cum adesset dies septimus? Respondeo diem septimum hic appellari diem sabbati; ita Lyranus, Abulensis, Vatablus, et alii; vel *adesset significat appropinquavit*. Ita item Abulensis et Arias. Serarius ait Hebræis sic dicitur, et *facti in diebus septem, non intra dies die septem*. Porro tres diebus solutione querant, et non in vestis diebus; septimus; sed cum adesset dies septimus, subit consilium de arcano per Samsonis uxorem cognoscendo.

10. Son père vint donc chez cette femme; et il fit un festin pour son fils Samson, selon la coutume que les jeunes gens avoient alors.

11. Les habitants de cette ville l'ayant vu, lui donnèrent trente jeunes hommes pour l'accompagner;

12. Auxquels Samson dit : Je m'en vais vous proposer une énigme; et si vous la pouvez expliquer pendant les sept jours du festin, je vous donnerai trente robes et autant de tuniques;

13. Que si vous ne pouvez l'expliquer, vous me donnerez autant trente robes et trente tuniques. Ils lui répondirent : Proposez votre énigme, afin que nous sachions ce que c'est.

14. Samson leur dit : La nourriture est sortie de celui qui mangé, et la douceur est sortie du fort. Ils ne purent pendant trois jours expliquer cette énigme.

15. Mais enfin le septième jour s'approchant, ils dirent à la femme de Samson : Gagnez votre mari par vos caresses, et faites qu'il vous dise ce que votre son énigme signifie; que si vous ne voulez pas le faire, nous vous brûlerons, et toute la maison de votre père. Elle, que vous n'avez convertis à vos nocces pour nous faire perdre nos habits?

16. Cette femme pleuraît auprès de Samson, et se plaignait de lui, en disant : Vous me haïssez et vous ne m'aimez point, et c'est pour cela que vous ne voulez point m'expliquer l'énigme que vous avez proposée à ceux de mon peuple. Samson lui répondit : Je ne l'ai point voulu dire à mon père ni à ma mère, comment vous le dirai-je?

17. Elle pleura ainsi après de lui pendant les sept jours de festin en fin le septième jour, vaincu par ses importunités, il lui découvrit l'énigme; et elle l'alla redire aussitôt à ceux de sa ville.

18. Ces jeunes gens donc, avant que le soleil fut couché, vinrent dire à Samson : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et de plus fort que le lion? Samson leur répondit : Si vous n'eussiez pas labouré avec ma génisse, vous n'eussiez jamais trouvé ce que moi j'enigme voudrais dire.

19. En même temps l'esprit du Seigneur saisit Samson; et étant venu à Ascalon, il y tua trente hommes dont il prit les habits et les donna à ceux qui avaient enlevés son énigme. Et étant dans une colère étrange, il revint dans la maison de son père.

20. Dependait sa femme épousa un de ces jeunes hommes et de ses amis qui l'avaient accompagnée à ses noces.

### CHAPITRE XV.

Samson met le feu aux blés des Philistins et en tue mille avec une mâchoire d'âne.

1. Peu de temps après, lorsque les jours de la moisson des blés étaient proches, Samson voulant aller voir sa femme lui apporta un chevreau; et lorsqu'il voulait entrer en sa chambre, selon sa coutume, son père l'en empêcha, en disant :

2. J'ai cra que vous aviez de l'aveu pour votre femme; c'est pourquoi je l'ai donnée à un de vos amis; mais elle à une sœur qui est plus jeune, et plus belle qu'elle, et je vous la donnerai pour femme un lieu d'elle.

3. Samson lui répondit : Désormais les Philistins n'auront plus sujet de se plaindre de moi si je leur rends le mal qu'ils m'ont fait.

17. *Septem igitur diebus conviviis abat ante eum.* Omniaque post tertium illam pupillam conviviis cum residit erant, quarto scilicet, quinto, sexto et septimo. Sic etiam explicat Irenæus, cum ait : *Septem abat, id est, majore septem dierum parte.* — Dicit etiam post mandatum illi inde a principio septem dierum ut solutionem explicaret, idque illam fecisse, sed frigidus ac languidus, post tertium vero diem, se demum septem articulis, illis insatiables, et minas instantibus.

18. *Si non arasset in vitula mea.* Leontio adaptavit. Illi dicuntur aliena vitula arsi, quod rebus aliis ad eum commodum utantur. Vide Serar., hic, et Martin., del Rio Abbat., 122.

19. *Descenditque Ascalonem.* Est urbs Philisthorum cujus mentio non infrequens in sacris litteris. — *Percussit ibi triginta viros.* Videatur in urbe postea ipsa palam et aperte occisio, quam in agro, aut in via, sic internum insidiantium; hæc diversa vicibus signales aut pediculos ac simul omnes; nam roboris adeo magis, specimen non fuisse; singulos interire. — Non peccavit Samson hæc triginta viros occidendo, quia spiritus Domini impellente ab eo peccaverunt. — *Abatque vestes ablati illi.* Sindones et tunice propositum fuerat victorias premium; sed jam tantum tunice dedisse videtur Samson, quod etiam clarius habetur ex textu hebræo, et accipit, inquit, *Samson, apollis, aut cæcivis, et dedit mundationis illi qui caperebant eum.* Resp. per tunicas intelligi etiam sindones per synecdochen; vel certe Sindonem detraxisse illi alterum, quia non suo marie et ingenio amicus evolverat.

20. *Unum de amicis ejus et pronubis.* Vido dicto hec c., n. 11.

Cap. XV. — 1. *Quæque cubiculum ejus solito vellet intrare.* Jam Samsonis delectatio ibi, pristinaque effervescat amor.

2. *Tradidit illam amico tuo.* Promissio illi, de quo extremo c. superiore. Nulla erat sceleris Samsonis executio, quia licet eo tempore repudium permitteret, non tamen fas erat uxorem libellum repudiare viro dare, sed e contra. Quare autem Samson iratus uxorem reliquerat, adhuc tamen non repudiandum ab eo fuerat eam se repudiare vellet. Insuperque potestatem ad alias nuptias transiendum. — *Sed habet uxorem.* Videtur scire Samsonis suo georum cum injuria afflicte, ac propterea sollicito illam placatum alibi reddere studet alterius filii nuptias oblati.

3. *Ab hæc die.* Non accipit conditionem Samson, cum suam uxorem et qui offerretur post habere neque vellet, neque possit. Levit., 18, 18 : vide ibi notata.

17. Septem igitur diebus conviviis abat ante eum; tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statur indicavit civibus suis.

18. Et illi dixerunt die septimo, abat solis occultatione : Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait eos : Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

19. Irruit itaque in eum spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros; quorum ablatas vestes dedit illi qui problema solverat. Philistinis nimis ascendit in domum patris sui;

20. Uxor autem ejus concepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.

1. Post aliquantulum autem tempore, cum dies tritice messis instaret, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hædum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens :

2. Putavi quod odisses eam, et ide tradidisti illam amico tuo; sed habet sororem que junior et pulchrior illa est, et tibi pro ea uxorem.

3. Cui Samson respondit : Ab hæc die non erit culpa in me contra Philistinos; faciam enim vobis mala.

4. Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudisque earum junxit ad caudas, et faces ligavit in medio;

5. Quas igne succendens, dimisit, ut hæc litoreque discerentur. Quæ statur indicavit in segotes Philisthorum. Quibus succensis, et compositæ jam fruges, et adhuc stantes in stipula, concretae sunt in tantum, ur vineas quoque et olivæ flamma consumeret.

6. Dixeruntque Philisthim : Quis fecit hæc rem. Quibus dictum est : Samson gener Thammatha; qui tulit uxorem ejus, et aleret tradidit hæc operam tuam. Ascenderuntque Philisthim; et comusserunt tam mulierem quam patrem ejus.

7. Quibus ait Samson : Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expellam ulionem, et tunc quiescam.

8. Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petrae Ham.

9. Igitur ascendentes Philisthim in terram Juda, castrametati sunt in loco qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.

10. Dixeruntque ad eos de tribu Juda : Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt : Ibi ligemus Samson, venimus, et reddamus ei que in nos operatus est.

Cap. XV. — 4. *Cepit trecentos vulpes.* Ces renards étaient des chamois que l'on rencontre encore aujourd'hui en grand nombre dans ces mêmes contrées. Quant au moyen employé par Samson, pour en prendre un si grand nombre, l'Écriture n'en dit rien; mais je pense, dit M<sup>r</sup> Mislin, que cela ne lui fut pas plus difficile, à lui qui habitait le pays et qui à cet égard, sans aucun doute, trouva parmi les ennemis des Philistins un grand nombre de personnes disposées à l'aider, qu'il ne le fut à Probus de Bécher à Rome, dans le théâtre, mille autruches, mille cerfs, mille sangliers, mille daims et une infinité d'autres animaux. Divers passages des auteurs de l'antiquité font allusion à l'usage de détruire les champs des ennemis en y lâchant des renards avec des tisons enflammés. Casandre, dans un poème de Lycophron, appelle Ulysse un renard portant à la queue un flambeau ardent, parce que partout où il allait, toutes sortes de maux entraient ses pas. On trouve dans les *Fables* d'Ovide lib. V, v. 707 et suiv., la description d'une fête curieuse qui se célébrait à Rome, au mois d'Avril. On lâchait dans le cirque des renards qui portaient sur le dos des flambeaux allumés, et le peuple prenait plaisir à voir courir ces animaux, jusqu'à ce que le feu qu'ils portaient sur eux les eût fait mourir (*Abas voluit*, tom. II, p. 166-167).

4. *Cepit trecentos vulpes.* Abundat vulpibus Judææ et Palestina, ut colligitur ex illo Cant., 2, 15 : *Cepit nobis vulpes parvula, que demolientur vineas*, et Thren., 3, 18 : *Propter montem Sion, que dispersit, vulpes judicaverunt in eo.* Nec solus cepit Samson, sed in his capodiis aliorum fortasse opera usus est, et Dominus etiam in ejus causas vulpium ad caudas, Binas et duas simul emittendo; hæc fuerunt parva centum quinquaginta. — *Et faces ligavit in medio.* Ad caudas, seu in medio funium qui e cordis pendebant, ne resisterent longius, faces alligabantur. Faces, sive tædæ, aut titiones ex lignis fortasse resisterent fuerant, que in vulpium curam ardere, ignemque lucri possent.

5. *Quas igne succendens.* Postquam seilicet alligaverat. — *Dimisit.* Non omnes simul, nec ex eodem loco.

6. *Dixeruntque Philisthim.* Quia dicitur generativam Philisthim hæc interrogasse, et pro nomine proprio socii Samsonis Thammathæ dicitur; videtur incendium ludo factum, et non tantum Thammatham, sed alias etiam circumjectas regiones populatum esse.

7. *Expellam ulionem.* Ex quo patet Samsonem privatam injuriam specie publica fuisse persecutum.

8. *Ita ut stupentes suram femori imponerent.* Solent enim homines motuibus et lassæ suram unius cruris alteri femori sedentes imponere, qui habitus est per morem stupentium. Pons hujus loci ex hebreo versio est et explicatio vide apud Serar., quest. 16, et apud Martin. del Rio Abbat., 124. — *In spelunca petrae Etam.* Etam vel nonnen est loci vel viri cujus mentio est. Par., 4, 32, a quo petra illa sic dicta est. Etam aliqui collocant in tribu Simeon ad torrentem Sorac; sed, ut Josephus, in tribu Juda. Sed hæc sententia fortasse non discordat; nam et de Josue constat tribum Simeon in Judææ tertium partem admissam fuisse. Vide ibi dicta.

11. Alors trois mille hommes de la tribu de Juda virent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson : Est-ce que vous ne savez pas que nous sommes assésés aux Philistins ? pourquoi les avez-vous traités de la sorte ? Il leur répondit : Je leur ai rendu le mal qu'ils m'ont fait.

12. Nous sommes donc venus, lui dirent-ils, pour vous lier, et pour vous livrer entre les mains des Philistins. Jurez-moi, leur dit Samson, et promettez-moi que vous ne me tuerez point.

13. Ils lui répondirent : Nous ne vous livrerons point; mais après vous avoir lié, nous vous livrerons aux Philistins. Ils le lièrent donc de deux grosses cordes neuves, et ils le tirèrent du rocher d'Étam.

14. Et étant venus au lieu appelé la Mâchoire, les Philistins vinrent au devant de lui avec de grands cris. Mais l'esprit du Seigneur ayant saisi Samson, il rompit en pièces les cordes dont il était lié, comme le lion se consume lorsqu'il sent le feu.

15. Et ayant trouvé la mâchoire d'âne qui était à terre, il la prit, et en tua mille hommes.

16. Et il dit : Je les ai défaits avec une mâchoire d'âne, avec la mâchoire d'un poulain d'ânesse, et j'ai tué mille hommes.

17. Et après qu'il eût dit ces paroles en chantant, il jeta de sa main la mâchoire, et appela ce lieu-là Ramath-lez, c'est-à-dire l'élevation de la mâchoire.

18. Et il fut ensuite pressé d'une grande soif, et criant au Seigneur, et qui lui avez donné cette grande victoire, et maintenant je meurs de soif, et je tomberai entre les mains de ces incircoriers.

19. Le Seigneur ouvrit donc une des grosses dents de cette mâchoire d'âne, et il en sortit un

13. *Et tulerunt eum de petra Etam.* M<sup>o</sup> Mialia a vu, à pent de distance de Bethléem, l'étrée d'une grotte sépulcrale. Il croit que c'est là qu'était bâtie la petite ville d'Étam, et que Samson s'était retiré dans les cavernes de ces rochers après avoir frappé les Philistins.

14. *Et egresse sunt ex eo aquæ.* Joëné avait dit : *Ums de vobis persecutor hostium mille viros* (XXII, 10). Samson accomplit cette prophétie. Rien n'hâble cependant à croire qu'il les ait tués tous de sa main, et qu'il n'ait pas été soutenu dans ce combat par les Israélites. Quant à la source d'eau vive qui serait sortie d'une des grosses dents de la mâchoire qui avait servi d'arme à Samson, nous croyons qu'il y a ici une confusion de mots. L'Hebreu

11. *Quare hoc facere voluisti.* Ut scilicet Philistinos in nos exasperares. — *Sicut fecerunt.* Id est, illatis mihi injurias vindicavi.

12. *Ligaverunt eum duobus novis funibus.* Vox hebraica *hanoti*, non qualescumque funes significat, sed bene connotatos, quo calce diemum *vine rinforsata*. LXX appellat *αλμυδα, rudentes*, qui sunt nautici funes valde crassi.

13. *Vocerantur.* Festivo clamore, ob rem prospero gestam. — *Iervit spiritus Domini in eum.* Virus illius auxens, et eum excitans, ut funibus disruptis in Philistinos insilieret. — *Ad odorem ignis.* Que loquenti formula statim ilia illa flamman conieperè significat, et igne solvi. Sic non abest illi loquenti schemate diemum cibum aliqui facilis esse coctilis, et satis sibi, si semel ignem aspiciat.

15. *Mandibulum asini.* Satis procerum sunt asini in Palestina : citiusque non incommode mandibula hæc in tali usum converti possunt; mirum tamen tam multos illa percussit et occidit percutisse.

16. *In maxilla asini.* Cantium hoc fuit, siue illius particula, aut extrudium; hæc enim cantando dixisse Samsonem patet ex v. 17 sequenti.

17. *Elevato maxilla.* Sic dicitur locus, vel quod o terra in Philistheos maxilla elevavit esse percussurus; vel quod illis jam stratis, eam elevavit Deo pro accepto benedicto gratias acturus.

18. *Et isti morior.* Ex vehementi motu, calore, sudore nasci potuit istis : Josephus, et illum secutus S. Ambros., ob 76, causam istis faciunt divinum alioquin, quod edita illa strage, superbius Samson, et plus quam per erat, sibi irrogasset. — *Quod minus probabile videtur, cum hoc eodem versiculo videtur referri in Deum.*

19. *Egressa sunt ex eo aquæ.* Fluebat et terra aque sed pro locumtationem, seu mortuorum dentis molari. — *Nomen loci illius.* Tons locus dicitur *eleavato maxilla*, n. U. peculiaris, in quo sperantur aque ex dentis loci molari, fons innotuit de *maxilla* est appellatus. — *Égipe in presentem diem.* Quo scilicet hæc libri auctor scribitur.

11. Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda, ad specum silicis Etam dixeruntque ad Samson : Nescis quod Philistinum imperent nobis ? quare hoc facere voluisti ? Quibus ille ait : Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

12. Ligare, inquit, et venimus, et tradere in manus Philistinorum. Quibus Samson : Jurate, ait, et spondebit mihi quod non occidatis me.

13. Dixerunt : Non te occidemus, sed victum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philistinum vociferantes occurrerent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis illic consensui, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventaque maxillam, id est, mandibulum asini, quo jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delerit eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens compleret, profecit mandibulum de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sittensque valde clamavit ad Deum, et ait : Tu dedisti in manu servi salutem hanc maxiam atque victoriam; et nunc morior, innotidans in manus incircoriorum.

19. Aperuit ergo Dominus modum dentium in maxilla asini, et egressa

sunt ex eo aquæ. Quibus haustus, reco-cillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius : Fons invocantis in Maxilla, usque in presentem diem.

20. A Judicavitque Israel in diebus Philistinum viginti annis. [In fr. 16. 31.]

ruisseau d'eau; et Samson en ayant bu revint de sa défaillance, et reprit ses forces; c'est pourquoi ce lieu a été appelé Invoquant dani la fontaine de la Mâchoire par l'invocation de Dieu.

20. Et Samson jugea pendant vingt ans le peuple d'Israël dominé par les Philistins.

## CHAPITRE XVI.

Samson enlève les portes de Gaza. Il est trompé par Dalila. Sa mort.

1. Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.

2. Quod cum audisset Philisthim, et percrebuisse apud eos, intrasse eum, positum in porta civitatis custodibus; et ibi tota nocte cum silentio prestolante, ut factio mane eorum occiderent.

3. Dormivit autem Samson usque ad medium noctis; et inde consurgens, apprehendit ambas portæ fores cum possidibus suis et sera, impostasque humeris suis portavit ad verticem montis qui respicit Hebron.

4. Post hæc amavit mulierem que habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila.

5. Veneruntque ad eam principes Philistinorum, atque dixerunt : Decipe eam, et discæ ab illo, in quo habet

1. Après cela Samson alla à Gaza, et y ayant vu une courtisane, il alla chez elle.

2. Les Philistins l'ayant appris, et le bruit s'étant répandu parmi eux que Samson était entré dans la ville, ils le firent environner, et mirent des gardes aux portes de la ville, où ils l'attendaient en silence toute la nuit, pour le tuer au matin lorsqu'il sortirait.

3. Samson dormit jusque sur le minuit; et s'étant levé alors, il alla prendre les deux portes de la ville, avec leurs poteaux à leurs serrures, les mit sur ses épaules, et les porta sur le haut de la montagne qui regarde Hébron.

4. Après cela il aima une femme qui demeurait dans la vallée de Sorec, et s'appelait Dalila.

5. Les princes des Philistins l'ayant su, vinrent trouver cette femme, et lui dirent : Trompez Samson, et sachez de lui où il vient une si grande

1. Après cela il aima une femme qui demeurait dans la vallée de Sorec, et s'appelait Dalila.

5. Les princes des Philistins l'ayant su, vinrent trouver cette femme, et lui dirent : Trompez Samson, et sachez de lui où il vient une si grande

1. Après cela il aima une femme qui demeurait dans la vallée de Sorec, et s'appelait Dalila.

5. Les princes des Philistins l'ayant su, vinrent trouver cette femme, et lui dirent : Trompez Samson, et sachez de lui où il vient une si grande

ports : « Le Seigneur fendit le rocher qui était au lieu nommé Lèchi, et il en sortit de l'eau. » Ce miracle est, à notre avis, semblable à celui du rocher d'Hébron. On aura donné à ce rocher le nom de Dent, ou de Mâchoire, en souvenir de la victoire de Samson, comme on dit *la Dent de chat* près de Chambéry, et d'est ce qui a été à l'équivoque de la traduction.

Cap. XVI. — 1. *Abiit quoque in Gazam.* Samson devient, par sa légèreté, l'homme qui se laisse entraîner aux jouissances du corps et qui est esclave de la volupté. La ville de Gaza était au sud du pays des Philistins et de la terre de Chanaan. Samson ne se sa force pour en enlever les portes, c'est-à-dire, pour faire une chose puérile comme on fait les hommes livrés à la passion des sens. La montagne sur laquelle il se retira avec ces portes est à l'est de Gaza, dans la direction d'Hébron, et porte aujourd'hui le nom de *Montagne de Samson*.

2. *Post hæc amavit mulierem.* Une autre intrigue; quand l'homme est entré dans cette voie, il ne sait plus succéder. Joseph reproche ici à Samson de n'avoir pas rapporté à Dieu, comme il le devait, ses succès; d'avoir négligé l'aide et l'observation de la loi, et s'être livré à des femmes étrangères qui l'ont corrompu, et qui ont été cause de tous ses malheurs.

Cap. XVI. — 1. *In Gazam.* Urbs est ad mare Mediterraneum simpli, munita, portuosa et copulata. Nomen Gazam, vel negotii alicujus gratia, vel ut peregrinum aliquem spectaret, et conjetat Serrarius. Juvenalis venisse ait ex Philistinorum contemptu, viribus suis confidentem. Abjunctis, ex juvenili petulantia, et amore formosorum mulierum philistinorum. — *Ingressusque est ad eam.* S. August., serm. 107 de tempore, negat eam meretricem illa concubuisse; sed phrasia Scripturæ passim occurrent concubitum significat, ut Genee., 16. 2 : *Insuperare ad ancillam meam. si forte saltem ex illo suscipiam filios*; et II Reg., 3. 8, et alibi. Ergo a culpa Samson excusari non potest.

3. *Ad verticem montis qui respicit Hebron.* Montem hunc a Gaza distare septem miliaribus germanicis affirmat Serrarius, q. 3.

4. *In valle Sorec.* Quæ dicitur etiam *valles Boiir*; sunt enim ibi vires multæ ne generosæ. Paterus distans est, quibus silicibus, vel ut peregrinum aliquem spectaret, et conjetat Serrarius. Juvenalis venisse ait ex Philistinorum contemptu, viribus suis confidentem. Abjunctis, ex juvenili petulantia, et amore formosorum mulierum philistinorum. — *Ingressusque est ad eam.* S. August., serm. 107 de tempore, negat eam meretricem illa concubuisse; sed phrasia Scripturæ passim occurrent concubitum significat, ut Genee., 16. 2 : *Insuperare ad ancillam meam. si forte saltem ex illo suscipiam filios*; et II Reg., 3. 8, et alibi. Ergo a culpa Samson excusari non potest.

3. *Ad verticem montis qui respicit Hebron.* Montem hunc a Gaza distare septem miliaribus germanicis affirmat Serrarius, q. 3.

4. *In valle Sorec.* Quæ dicitur etiam *valles Boiir*; sunt enim ibi vires multæ ne generosæ. Paterus distans est, quibus silicibus, vel ut peregrinum aliquem spectaret, et conjetat Serrarius. Juvenalis venisse ait ex Philistinorum contemptu, viribus suis confidentem. Abjunctis, ex juvenili petulantia, et amore formosorum mulierum philistinorum. — *Ingressusque est ad eam.* S. August., serm. 107 de tempore, negat eam meretricem illa concubuisse; sed phrasia Scripturæ passim occurrent concubitum significat, ut Genee., 16. 2 : *Insuperare ad ancillam meam. si forte saltem ex illo suscipiam filios*; et II Reg., 3. 8, et alibi. Ergo a culpa Samson excusari non potest.

fore, et comment nous pourrions le vaincre, et le tourmenter après l'avoir lié. Que si vous faites cela, nous vous donnerons chacun onze cents pièces d'argent.

6. Dailia dit donc à Samson : Dites-moi, je vous prie, d'où vous vient cette force si grande, et avec quoi il vous faudrait lire pour vous être le moyen de vous sauver.

7. Samson lui dit : Si on me liait avec sept grosses cordes qui ne fussent pas sèches, mais qui fussent encore leur humidité, je deviendrais faible comme les autres hommes.

8. Les princes des Philistins lui apportèrent sept cordes, comme elle avait dit, dont elle le lia :

9. Et ayant fait cacher dans sa chambre des hommes qui attendaient l'événement de cette entreprise, elle lui cria : Samson, voilà les Philistins qui fondent sur toi. Et aussitôt il rompit les cordes, comme se rompit un filet d'étoques lorsqu'il sent le feu ; et on ne compta point d'où lui venait cette grande force.

10. Dailia lui dit : Vous vous êtes joué de moi ; décevant-moi donc au même maintenant avec quoi il vous faudrait lire.

11. Samson lui répondit : Si on me liait avec des cordes toutes neuves, dont on ne se serait jamais servi, je deviendrais faible et semblable aux autres hommes.

12. Dailia, l'ayant encore lié, après avoir fait cacher des gens dans sa chambre, elle lui cria : Samson, voilà les Philistins qui fondent sur vous. Et aussitôt il rompit ces cordes comme on rompt un filet.

13. Dailia lui dit encore : Jusqu'à quand me trompez-vous et me direz-vous des choses fausses ? dites-moi donc avec quoi il vous faudrait lire. Si vous faites, lui répondit Samson, une bresse de sept cheveux de ma tête avec du fil dont on fait de la toile, et qui ayant attachée à un clou, vous enfoncier de ce clou dans la terre, je deviendrais faible comme un autre.

14. Ce que Dailia ayant fait, elle lui dit : Samson, voilà les Philistins qui fondent sur vous. Et, s'éveillant tout d'un coup, il arracha le clou avec ses cheveux et le fil.

15. Alors Dailia lui dit : Comment dites-vous que vous n'aimez, puisque vous ne témoignez que de l'éloignement pour moi ? Vous n'avez déjà menti par trois fois, et vous ne m'avez point voulu dire d'où vous vient cette grande force.

16. Et comme elle l'importunait sans cesse, et qu'elle se tint plusieurs jours attachée auprès de lui.

16. *Defecit anima ejus.* Voyez les ravages qu'exerce la justice. Samson se spua d'elle

17. *Nervicis fumibus.* Qui ex nervis bubulis, vaccinis, etc., in funes contortis et pleis sunt.

9. *Filium de stupo tortum putamen.* Putamen, ut ait Nonius, est omne quod non a nucleis modo, sed ab aliis etiam occiditur, ac projectur. Significatur ergo filium vilissimum minimeque compactum se firmum. — *Cum odorem ignis acciperet.* Vide dicta supra, c. 15, n. 14.

10. *Ligari debeas.* Ligari possis.

12. *Quasi fila telarum.* Quasi filum telae, quo tela contextur : LX, habent, exarripit, quasi dicunt filium.

13. *Septem crines capitis mei.* Paulatim ad caput venit Samson lapsuro propior, ait S. Ambros., epist. 70. Crines septem hic vocantur septem omnium totius capitis crinium discrimina, seu flocci, trices et clancini. Italice dicuntur *treccie*. — *Cum teico.* Licetatorio ligno, seu textorio ligno.

15. *Cum animo tuo non sit necium.* Cum factis ostendas te me non amare ex animo.

16. *Defecit anima ejus.* In hæro est, *invenitua, vel incæsa est anima ejus ad moriendum.* Quia mirum non tutum præter rei veritatem et aperire, nec amplius ejus preces importuna ferre possent. Itaque fatigatur super modum in hac ludo tristes factus est.

tantum fortitudinem, et quomodo eum superare valemus, et vincendum allegere; quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos.

6. Locuta est ergo Dailia ad Samson; Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas?

7. Cui respondit Samson : Si septem nervicis fumibus, necum siccis et adheuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero et cæteri homines.

8. Attuleruntque ad eam satrapæ Philistinorum septem funes, ut dixerat; quibus vinxit eum.

9. Latentibus quod se inestis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavit ad eum : Philistin super te Samson. Qui ruptis vincula, quo modo si ruptum quis filium de stupo tortum putamen, cum odorem ignis acciperet; et non esset cognitum in quo esset fortitudo ejus.

10. Dixitque Dailia rursum ad eum : Invenisti mihi, et falsum locutus es; saltem nunc indica mihi quo ligari debeas.

11. Cui ille respondit : Si ligatus fuero nervicis fumibus, qui nunquam fuerint in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.

12. Quibus rursum Dailia vinxit eum, et clamavit : Philistin super te Samson, in cubiculo insidias preparatis. Qui ita ruptis vincula quasi fila telarum.

13. Dixitque Dailia rursum ad eum : Usquequo decipis me, et falsum loqueris? Ostende quod vinciri debeas. Cui respondit Samson : Si septem crines capitis mei cum hilo plexuris, et clavum his circumligatum terre fixeris, infirmus ero.

14. Quod cum fecisset Dailia, dixit ad eum : Philistin super te Samson. Cui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et teico.

15. Dixitque ad eum Dailia : Quomodo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit necium? Per tres vicinas mentis es mihi, et voluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua.

16. Cumque molestia esset ei, et per multos dies jugiter adharearet, spua d'elle

ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.

17. Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam : Ferrum nunquam ascendit super caput meum, quia nazareus, id est, consecratus Deo, sum. De utero matris meæ : si rasum fuisset caput meum, recedat a me fortitudo mea, et deficiam, quæ sicut cæteri homines.

18. Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animam suam, misit ad principes Philistinorum ac mandavit : Ascendite adhuc semel, quia hunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumpta pecunia quam promiserant.

19. At illa dormire eum fecit super genus sua, et in sinu suo reclinare capit. Vocavitque tonsorem, et rasi septem crines ejus, et cepit abigere eum, et a se repellere; statim enim ab eo fortitudo discessit.

20. Dixitque : Philistin super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo : Erogodit sicut ante fecit, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus.

21. Quem cum apprehendissent Philistinim, statim erucunt oculos ejus, et dixerunt : Gazam vincitum cæcis, et in cubiculo in carcere morietur.

22. Jamque capilli ejus renasci coeperant,

23. Et principes Philistinorum convenerunt in unum ut immolarent ho-

ubor; mais les assiduités de Dailia lui enlevèrent son énergie morale, le courage lui manqua, et, dans cet état, il lui livra son secret, et s'endormit honteusement dans ses bras. Dès lors, il est vaincu, sa force naturelle lui est retirée par Dieu qui l'abandonne, et il va devenir le jouet de ses ennemis. C'est ainsi, dit le Sage, que la femme entraîne l'homme par ses discours, et qu'elle le renverse par ses flatteries. Il la suit comme un insensé qu'on entraîne pour le punir jusqu'à ce qu'il ait le cœur transpercé par une épée, et qu'il soit pris comme un oiseau qui court se jeter dans un file (Prov., VII, 21-22).

17. *Dagon deo suo.* Cette idole, dont le nom signifie poisson, est prisé par les uns pour Saccarus, par les autres pour Jupiter, par d'autres pour Vesou. On la représentait sous la figure d'un homme ou d'un poisson, et on lui donnait le haut d'un poisson et le bas d'un homme, ou le haut d'un homme et le bas d'un poisson.

17. *Tunc aperiens veritatem rei.* In hæro et græco est, *omne cor suum*. A Deo ita permissum in libidinis ejus ultionem. — *Si rasum fuisset caput meum.* Erat enim in Samsonis capillo robur, tanquam in signo gratiæ huic gratis dato, seu in symbolo militi cujusdam fortis ante ipsam et Deum, ut scilicet Samson nazareus esset, et prolixæ omnia nazareorum profiteretur : Deus vero ei adesset, et vires daret ingentes, quæ tantû permanerent, quando coma illa permansisset intonsa.

19. *Dormire eum fecit super genus sua.* Propriata fortasse asperiora factis potione, quæ rationis sensum auferret quod etiam in aliis experimentis a Dailia capiti aliquam fuisse probabile est. — *Septem crines ejus.* Septem illos crinium circinos, de quibus dictum n. 13 totum scilicet caput abstraxit capillis omnibus. — *Abigere eum, et a se repellere.* Ut eum a somno excitaret, illud fortasse pronuntiando : *Philistin super te, Samson.*

20. *Nesciens quod recessisset ab eo Dominus.* Quod gratie gratis data effectum, robur scilicet ac fortitudinem.

21. *Alors fecerunt.* Molan versare transillem ac manarum. Oculorum tamen Jamen prius ademerunt, ne vertigo labori obstaret; quia de causa, et servis lac versantibus, et vas, in quo lac erat, circumversantibus, ademptos oculos narat Herodotus in Melpomene.

22. *Jamque capilli ejus renasci coeperant.* In hæro est *et cepit capillus capitis ejus germinare sicut cum tondeatur, vel sicut cura tonsus est.* Per aliquot ergo menses, tres mirum aut quatuor, fuit in carcere, nec enim citius ita renasci poterunt capilli, ut diffusioris et prolixioris nazareorum como species per se ferret. Porro interim dum carcere clauderetur Samson, oculis orbibus penitentia cibus suis eluit, ut passim tradit interpretes.

23. *Dagon deo suo.* Patant aliqui dictum esse dum hanc a Dagon, quod frumentum significat; quare illam Eusebius, lib. I. Evang. preparatoris, appellat *Asa ægyptiæ, Jochem arabanum, sive aratorium.* Alii deducunt a dæg, quos visum significat, quod piscis forma elongaretur, quæ vera est hujus visus originalio.

lui sans lui donner aucun temps pour se reposer, enfin le fermé de son cœur se ralentit, et il tomba dans une lassitude mortelle.

17. Alors, lui découvrant toute la vérité, il lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, parce que je suis nazareen, c'est-à-dire consacré à Dieu dès le ventre de ma mère. Si l'on me rase la tête, toute ma force m'abandonnera, et je deviendrai faible comme les autres hommes.

18. Dailia, voyant qu'il lui avait confessé tout ce qu'il avait dans le cœur, envoya vers les princes des Philistins, et leur fit dire : Venez encore pour cette fois, parce qu'il m'a maintenant ouvert son cœur. Ils vinrent donc chez elle, portant avec eux l'argent qu'ils lui avaient promis.

19. Dailia fit dormir Samson sur son genou, et lui fit reposer la tête dans son sein; et ayant fait venir un barbier, elle lui fit raser les sept tresses de ses cheveux, après quoi elle commença à le chasser et à le repousser d'auprès d'elle; car sa force l'abandonna au même moment.

20. Et elle lui dit : Samson, voilà les Philistins qui viennent fondre sur vous. Samson s'élevait, dit en lui-même : Un sortira comme j'ai fait auparavant, et je me dégagerai d'eux : car il ne savait pas que le Seigneur s'était retiré de lui.

21. Les Philistins, l'ayant donc pris, lui creverent aussitôt les yeux, et l'ayant mené à Gaza chargé de chaînes, ils l'enfermèrent dans une prison où ils lui firent tourner la meule d'un moulin.

22. Ses cheveux commençaient déjà à revenir,

23. Lorsque les princes des Philistins firent une grande assemblée pour immoler des hosties

d'abord; mais les assiduités de Dailia lui enlevèrent son énergie morale, le courage lui manqua, et s'endormit honteusement dans ses bras. Dès lors, il est vaincu, sa force naturelle lui est retirée par Dieu qui l'abandonne, et il va devenir le jouet de ses ennemis. C'est ainsi, dit le Sage, que la femme entraîne l'homme par ses discours, et qu'elle le renverse par ses flatteries. Il la suit comme un insensé qu'on entraîne pour le punir jusqu'à ce qu'il ait le cœur transpercé par une épée, et qu'il soit pris comme un oiseau qui court se jeter dans un file (Prov., VII, 21-22).

17. *Dagon deo suo.* Cette idole, dont le nom signifie poisson, est prisé par les uns pour Saccarus, par les autres pour Jupiter, par d'autres pour Vesou. On la représentait sous la figure d'un homme ou d'un poisson, et on lui donnait le haut d'un poisson et le bas d'un homme, ou le haut d'un homme et le bas d'un poisson.

17. *Tunc aperiens veritatem rei.* In hæro et græco est, *omne cor suum*. A Deo ita permissum in libidinis ejus ultionem. — *Si rasum fuisset caput meum.* Erat enim in Samsonis capillo robur, tanquam in signo gratiæ huic gratis dato, seu in symbolo militi cujusdam fortis ante ipsam et Deum, ut scilicet Samson nazareus esset, et prolixæ omnia nazareorum profiteretur : Deus vero ei adesset, et vires daret ingentes, quæ tantû permanerent, quando coma illa permansisset intonsa.

19. *Dormire eum fecit super genus sua.* Propriata fortasse asperiora factis potione, quæ rationis sensum auferret quod etiam in aliis experimentis a Dailia capiti aliquam fuisse probabile est. — *Septem crines ejus.* Septem illos crinium circinos, de quibus dictum n. 13 totum scilicet caput abstraxit capillis omnibus. — *Abigere eum, et a se repellere.* Ut eum a somno excitaret, illud fortasse pronuntiando : *Philistin super te, Samson.*

20. *Nesciens quod recessisset ab eo Dominus.* Quod gratie gratis data effectum, robur scilicet ac fortitudinem.

21. *Alors fecerunt.* Molan versare transillem ac manarum. Oculorum tamen Jamen prius ademerunt, ne vertigo labori obstaret; quia de causa, et servis lac versantibus, et vas, in quo lac erat, circumversantibus, ademptos oculos narat Herodotus in Melpomene.

22. *Jamque capilli ejus renasci coeperant.* In hæro est *et cepit capillus capitis ejus germinare sicut cum tondeatur, vel sicut cura tonsus est.* Per aliquot ergo menses, tres mirum aut quatuor, fuit in carcere, nec enim citius ita renasci poterunt capilli, ut diffusioris et prolixioris nazareorum como species per se ferret. Porro interim dum carcere clauderetur Samson, oculis orbibus penitentia cibus suis eluit, ut passim tradit interpretes.

23. *Dagon deo suo.* Patant aliqui dictum esse dum hanc a Dagon, quod frumentum significat; quare illam Eusebius, lib. I. Evang. preparatoris, appellat *Asa ægyptiæ, Jochem arabanum, sive aratorium.* Alii deducunt a dæg, quos visum significat, quod piscis forma elongaretur, quæ vera est hujus visus originalio.

solemnelles à leur dieu Dagon, et pour faire un festin de réjouissance, en disant : Notre Dieu nous a livrés entre les mains Sanson notre ennemi.

24. Ce que le peuple ayant aussi vu, il publiait les louanges de son dieu, en disant comme eux : Notre dieu nous a livrés entre nos mains notre ennemi qui a ruiné notre pays, et il est en tant plusieurs.

25. Ils firent ensuite des festins avec de grandes réjouissances; et après le dîner, ils commandèrent que l'on fit venir Sanson; afin qu'il jouât devant eux. Sanson, ayant été amené de la prison, jouait devant les Philistins, et ils le firent tenir entre deux colonnes.

26. Alors Sanson dit au garçon qui le conduisait : Laissez-moi toucher les colonnes qui soutiennent toute la maison, afin que je m'appuie dessus, et que je prenne un peu de repos.

27. Or la maison était toute pleine d'hommes et de femmes; tous les princes des Philistins y étaient; et il y avait bien trois mille personnes de l'un et l'autre sexe, qui, du haut de la maison, regardaient jouer Sanson.

28. Sanson, ayant donc invoqué le Seigneur, lui dit : O Seigneur mon Dieu, souvenez-vous de moi; mon Dieu, rendez-moi maintenant ma première force, afin que je me venge en une seule fois de mes ennemis pour la perte de mes deux yeux.

29. Et prenant les deux colonnes sur lesquelles la maison était appuyée, tenant l'une de la droite et l'autre de la gauche.

30. Il dit : Quo je meure avec les Philistins. Et ayant fortement ébranlé les colonnes, la maison tomba sur tous les princes et sur tout le reste du peuple qui était là; et il en tua beaucoup au plus, qu'il n'en avait tué pendant sa vie.

31. Ses frères et tous ses parents étant venus en ce lieu, enlevèrent son corps et l'ensevelirent entre Saraa, et Esthaol, dans le sépulchre de son père Manuë, après avoir été jugé d'Israël pendant vingt ans.

32. *Moriatur anima mea.* Sanson avait offert ses fautes par la pénitence, et l'esprit de Dieu était revenu en lui. Il termine sa carrière par une mort héroïque. Ses faiblesses doivent nous servir de leçon, et nous ne devons pas oublier que c'est sa foi qui l'a fait mettre par saint Paul au nombre des saints avec les Gédéon, les Jephthé et tous ses illustres prédécesseurs (Hebr. II, 32).

24. *Tradidit deus noster.* Ex quo patet sacrificium et epulum eucharisticum fuisse pro Sansone capto.

25. *Ante eos luderet.* Aris puit saltasse eum ridicule et turpiter. Lyranus ait eum, eorum more, illis impogesse in parietes et columnas, et interduere occidisse, sicut rixum extante. Senarius puit Philistinos Sansonem hunc suum fecisse, eum varia modis velle et percutiendo, quod iudicant LXX, qui licet dicant, in vulgata nostra, *iudebat ante eos*, addunt tamen, *xa ἰππικῶν αἰών, colophis cadebant, atapas ei dabunt.*

26. *Columnas quibus omnis innixit domus.* Ipsam scilicet Dagonis templum. Sepulchrum dicitur illi in ipsa templi epulis interiore. Sic in fide dei berit inter epulas et pecula malichoban Abimelech Schimlita, supra, c. 9, n. 27.

27. *De tecto et solario circiter tria milia.* Amplum admodum oportet fuisse templum hoc, eujus tecto spectatorium milia ludum Sansonis spectare poterant; quanto plures erant reliqua tecti planities, et quis in inferiorem arcam erat. Quod in inferiorem basin constringentibus, quod in subjecta area erat Philistini? Porro tecta in Palestina plura erant, ut in illis commodè consistere et ambulare liceat. Vide dicta lib. Josue, c. 2, n. 4.

28. *Moriatur anima mea cum Philistinis.* Non peccavit Sanson se communi illi ruinæ et potestate, sicut modo illo mortem concedendo; peccati enim Dei affatus, ut ita faceret, excusatus est. Nec Sanson dicit, primario, ac per se suam ipsam mortem spectavit, sed hostium suorum et populi Israelitici: itaque mortem suam indirecto tantum voluit, qui ratione eum excusant Cajetan. Abulensis, quest. 54, Senar., quest. 31, et alii.

31. *Fratres ejus.* Et fratres proprie dicti, et ejus cognati et propinqui.

etiam magnificas Dagon deo suo, et epularunt, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Sanson in manus nostras.

24. Quod etiam populus videns, iudebat deum suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delivrit terram nostram, et occidit plurimos.

25. Letantesque per convivia, sumptis jam epulis, præceperunt ut vocarentur Sanson, ante eos luderet. Qui adductus de carcere iudebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.

26. Qui dixit prope regenti pressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis innixit domus, et reclinet super eas, et paululum requiescam.

27. Domus autem erat plena viroorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philistinorum, ac de tecto et solario circiter tria milia utriusque sexus spectantes indertem Sansonem.

28. At ille, introituro homini, ait: Domine Deus, memento mei, et reddet mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum ueam ultionem recipiam.

29. Et apprehendens ambas columnas, quibus innatebat domus, alteraque earum dextera, et alteram leva tenens, ait: Moriatur anima mea cum Philistinibus, concussisque fortiter columnis, occidit domus super omnes principes, et cæteram multitudinem que ibi erat; multoque plures interfecit mortuos, quam ante vivus occiderat.

31. Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio, tolerant corpus ejus, et sepelirent inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manuë; iudicavitque Israel viginti annis.

## CHAPITRE XVII.

### Idole de la maison de Michas.

1. Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim, nomine Michas, et dicit Michas suum: *Les centum argenteos quos separaveris tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt.* Cui illa respondit: *Benedictus filius meus Domino.*

3. Reddidit ergo eos matri suæ qui dixerat ei: *Consecravi et viro hoc argenteum Domino, ut de manu meo suscipiat filius meus, et faciat sculptile ad que confutale; et nunc tradid illi tibi.*

4. Reddidit igitur eos matri suæ: que cum ducentis argenteis, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque confutale, quod fuit in domo Michas.

5. Qui adiculam epulos, in ea Deo separavit, et fecit epulum, et thesaurum ad id, vestem sacerdotalem, et idola; impletive unius florum suorum manuum, et factus est ei sacerdos.

6. In diebus illis non erat rex in Israel; et unusquisque, quod sibi rectum videbatur hoc faciebat.

Car. XXII. — 1. *Fuit eo tempore.* D. Calmet credit que le temps le plus propre où l'on puisse rapporter cet événement et les deux suivants, est celui qui suivit la mort de Jous et des anciens, et son sentiment est généralement suivi.

4. *Ut faceret ex eis sculptile atque confutale.* On trouve ici un mélange de judaïsme et d'idolâtrie. Le loi condamnait les idoles, mais Michas veut aller les ceremonies de la loi avec un culte étranger, et tombe dans un judaïsme superstitieux analogue au christianisme de certaines personnes qui n'ont de la religion que les formes extérieures et qui se croient pour cela sauvés.

Car. XVII. — 1. *eo tempore.* Vide infra, hoc c. n. 6. *De monte Ephraim.* — Mons dicitur pro montosa regione, seu pro parte illa tribus Ephraim, que montibus pluribus constabat. Adiculus in Ephraim, n. 39, montana hoc novem milia passuum circiter totiusse aditans.

2. *Qui dixit matri suæ.* Nullus hic mulieris jure maritus profluit: itaque videtur fuisse videtur, et etiam anas, quippe que ex filio nepotes habuit, quorum unus sacerdos domesticus constituit potuit. — *Mile et centum argenteos.* polios scilicet, qui fere quingentes effluunt coronatos, ut notat Salianus. — *Quos separaveras tibi.* Seposueras, vel in usum incertum, si quis casus incideret: vel certum et definitum, idolum scilicet fabricatum. — *Et audiente juraveras.* Hæc animi adhesionem, addit juramentum religiosem. — *Ecce ego habeo.* Apud me depositi sunt. Tu quid ex illis fieri velis statue. — *Benedictus filius meus Domino.* Propterea filio benedixit, quod pecuniam representat fideliter: quod vero dicitur in vulgata, *Domino in lectore est, Jehovæ,* que vox licet sit verbi dei nomen, ea tamen superstitiosa mulier aliternatur ad falsos deos honorandos, quibus erat addicta.

3. *Faciat sculptile atque confutale.* Duplex idolum, alterum sculptum ex marmore, ex argenteo alterum arte factum. — *Et nunc tradid tibi.* Voluit aliquid esse verbi illi restitutum matri suæ, quæ sequitur: *Reddidit igitur eos matri suæ.* Illi malant esse verba matris, ut sensus sit: Tradidit, dono tibi, retine, si eos habebam, jam tibi reddere; vel eos tamen tibi reddam, et sic LXX qui habent, *et dabo venturam.*

4. *Quæ talia ducentis argenteis.* Bælique pecunie summa in aediola constructa, æphêd, reliquæ idoli sacra instrumento videtur insumpta.

5. *Ephod.* Vide dicta supra, c. 8. n. 27. — *Theraphim.* Idola, LXX vocem hebraicam modo vertent *idola*, idola modo *idolæ*, *sculptilia*. \* Rabbin passim explicant theraphim esse imagines futura preannuntiantes — *Impletive unius florum suorum manuum.* Implere namque est sacerdotio initiare: impletur autem vel oleo, quo consecratur, vel victima, aut re oblatâ, quam dum manu apprehendebat, Deoque offerebat, sacerdos fovebat. — *Factus est ei sacerdos.* Ut superstitiosus erat iste cultus, et idolâtricus, sic sacerdos male et non legitime pronuntio.

6. *In diebus illis non erat rex in Israel.* Hæc accedisse patet Senario, q. 14 in hoc caput, hæc referit in tempus quod Josue mortem consecutus est, que opinio est etiam Lyran., Abulensis, Masi et Ribierre, quos citat Senarius loco indicato. — *Unusquisque, quod sibi rectum videbatur hoc faciebat.* Quod propterea dicitur, ut intelligatur mirum non fuisse, si anarchie tempore invenit sicut qui talia impune auderent.

4. En ce temps-là il y eut un homme de la montagne d'Ephraim, nommé Michas, et dicit Michas suum: *Les centes cents pièces d'argent que vous avez mises à part, et sur le quel desquelles vous aviez fait devant moi tant d'imprécations, afin qu'on vous les rendit sont entre mes mains, et je les ai présentement. Sa mère lui répondit: Que le Seigneur vous comble, mon fils, de ses bénédictions.*

3. Michas rendit donc ces pièces d'argent à sa mère. Et sa mère lui dit: J'ai consacré cet argent au Seigneur, et j'en ai fait voir, afin que mon fils le reçoive de ma main, et qu'il en fasse faire une image de sculpture et une jétée en fonte. C'est pour cela même que je vous le donne maintenant.

4. Après donc que Michas eût rendu cet argent à sa mère, elle en prit deux cents pièces d'argent qu'elle donna à un ouvrier, afin qu'il en fit une image de sculpture et une jétée en fonte, qui demeurâ dans la maison de Michas.

5. Michas fit aussi un petit temple pour le dieu avec un epulum, et des thesaurins, c'est-à-dire le vêtement sacerdotal et les idoles, et il rempli la main d'un de ses fils, et il devint son prêtre.

6. En ce temps-là il n'y avait point de roi dans Israël; et chacun faisait tout ce qui lui semblait bon.

7. En ce même temps il y eut aussi un autre jeune homme de Bethléhem en Juda, qui était lévite de la tribu de Juda, et qui demeurait là.

8. Il était sorti de Bethléhem dans le dessein de s'aller établir ailleurs, partout où il trouverait son avantage. Et étant venu en la montagne d'Ephraïm, lorsqu'il était en chemin, il se détourna un peu pour aller en la maison de Michas.

9. Michas lui demanda d'où il venait. Il lui répondit : Je suis lévite de Bethléhem de Juda ; je cherche à m'établir où je pourrai et où je verrai qu'il me sera le plus utile.

10. Michas lui dit : Demeurez chez moi ; vous me tiendrez lieu de père et de père. Je vous donnerai chaque année dix pièces d'argent, deux habits et tout ce qui est nécessaire à la vie.

11. Le lévite s'y accorda ; et il demeura chez lui, où il fut traité comme l'un de ses enfants.

12. Michas lui remplit la main, et il retint ce jeune homme chez lui en qualité de prêtre ;

13. Car maintenant, disait-il, je sais que Dieu me fera du bien, puisque j'ai chez moi un prêtre de la race de Lévi.

7. Fuit quocumque alter adolescens de Bethléhem Juda, ex cognatione ejus ; etiam ipse levites, et habitabat ibi.

8. Egressusque de civitate Bethléhem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraïm, iter faciens, et delectasset parumper in domum Michæ.

9. Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit : Levita sum de Bethléhem Juda, et vado ut habitum tibi potero, et utile mihi esse spero.

10. Dixitque Michas : Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos, daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et que ad victum sunt necessaria.

11. Acquivit et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis.

12. Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se.

13. Nunc scio, inquit, quod beneficii mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

## CHAPITRE XVIII.

Des Danites vont s'établir à Laïs et enlèvent le prêtre et l'idole de Michas,

1. En ce même temps il n'y avait point de rois dans Israël, et la tribu de Dan cherchait des terres pour y habiter ; car jusqu'alors elle n'avait pu se mettre en possession de ce qui lui était échu comme aux autres tribus.

8. *Peregrinari voluit.* Ce lévite, apostat et cupide, s'éloigne de sa tribu pour aller chercher fortune ailleurs. Il retient Michas, qui lui fait des offres d'argent. L'écrivain arrange ce malheureux, qui se fait apostat et usurpe les fonctions sacerdotales, puisque de Lévi il devient prêtre.

Cap. XVIII. — 1. *Tribus Dan querat possessionem.* Ce détail indique qu'on ne peut plus croire cette histoire à une autre époque que celle que nous avons assigné au commencement du chapitre précédent.

7. *Alter adolescens.* Dicitur alter, propter adolescentem Michæ filium sacerdotem, ejusque paulo ante facta est mentio. scilicet, de quo hic verus, non hoc tantum loquitur, sed etiam e. sequenti, n. 3. et 15. adolescens dicitur, et LXX hoc quidem loco verum, sequenti vero verumque, que voces juvenem significant. Videtur fuisse celebs, quia cum de stipendio ipse agit n. 10, ejus tantum sustentationis ac vestitus mentio fit, non autem uxoris, aut filiorum. Postea vero apud Danitas uxorem duxit, filiosque procreavit. e. 18. n. 30. — *De Bethléhem Juda, ex cognatione.* In hebræo est, *de Bethléhem, de cognatione, seu familia Juda,* de ea nimirum Bethléhem, que est in cognatione, familia, seu tribu Juda. Alia enim Bethléhem est in tribu Zabulon, Josue, 19. 15. — *Egressus ipse levites.* Imo Moysi ipse levites, quippe filius Gersam filii Moysi, ut patet ex. c. 18 sequenti, n. 20, nonneque illi erat Jonathan.

8. *Peregrinari voluit.* Pauper eras, quia cum levitis nulli essent agræ, et populi piæsi ad religio in Deum redirentis, pauci etiam erant redditus quibus sustentaretur Levita, qui alioqui, vixente pietate, non sufficientes tantum erant, sed abundantes. Ingenio levitæ et incoherenti, et quod sterius est, a surum pietate ac religioe degenerens levites hic fuit.

10. *Esto mihi parens ac sacerdos.* Levitis isto suror erat Michas, cum tamen parentem vel patræ honoris causa : sic religiosi sacerdotis patres appellatur. — *Decem argenteos.* Siclos annuum. Non semel diu sum unum argenteum quatuor argenteis Hispanicis æquivalere. — *Vestem duplicem.* Quatuor altera hiemali tempore, altera æstati conveniens sit, vel prout altera domi istarum altera cum domo est protulimus, presertim diobus festis, ac prout elegantior et pretiosior.

13. *Nunc scio, inquit, quod beneficii mihi Deus.* Contrarium potius timendum, peccata sua, si aperiret, repetens ; nam erit idololatæ ; sacerdotem cum alio jure, inco contra leges constituitur ; levitam invitaverat ut sibi esset sacerdos, quod fas non erat, cum non esset de filiis Aaron, sed Moysi ; tandem levitam hunc ad idola colentem, dato prelo, tradidit ; que omnia gravissima erant crimina et que divinum vindictam provocarent.

Cap. XVIII. — 1. *Non erat rex in Israel.* Vide dicta e. superiori, n. 6. — *Nortem non accipit.* Hoc est, non satis amplam, tantæque multitudinis espendere parem vobis existens ; non dum plane ejusque Chananeus, qui terras sortis illorum occupabat, Vel certe non obstantibus Danite eam satis amplam et idoneam esse.

1. In diebus illis non erat rex in Israël, et tribus Dan querat possessionem sibi, ut habitaret in ea ; usque ad illum enim diem inter cæteras tribus sortem non acciperat.

2. Miserant ergo filii Dan, stirpis et familie suæ quinq[ue] viros fortissimos de Saraa et Bethléhem, ut exirent terram, et diligenter inspicere ; dixeruntque eis : Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraïm, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi.

3. Et agnoscentes vocem adolescentis levitæ, utentesque illum diversorio, dixerunt ad eum : Quis te hæc adhaec ? quid hic agis ? quam ob causam hæc venire voluisti ?

4. Qui respondit eis : Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede condidit, ut sim ejus sacerdos.

5. Rogaverunt autem eum, et consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum.

6. Qui respondit eis : Ite in pacem ; Dominus respicit viam vestram, et iter quod pergitis.

7. Euntis igitur quinq[ue] viri venerunt Laïs ; videturque populum habitantem in ea abscque alio timore, in justis consuetudinibus Sidonorum, securum et quietum, nullo et penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatam.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa et Bethléhem, et quod egissent sciantibus responderunt :

9. Surgite, ascendamus ad eos ; vidimus enim terram valde opulentam et ubera ; nolite negligere, nolite cessare ; eamus, et possideamus eam, nullus erit labor.

10. Intrabimus ad securos, in regione hissimam, tradetque Dominus locum in quo nullius rei est pomaria, eorum que pignurum in terra.

11. Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Bethléhem, sexcenti viri armati.

12. Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Jude ; qui locus, ex eo tempore, Castrorum Dan nomen accepit, et est post longum Cariathiarim.

13. Inde transierunt in montem Ephraïm. Cumque venissent ad domum Michæ,

2. De Saraa et Bethléhem. Vide dicta e. 18. n. 2. — \* Ut explorarent terram. Num qua sedes, veteribus colonis expulsi, commoda sese offerret.

3. Agnoscentes vocem adolescentis levitæ. In pronuntiatione quamdam in pronuntiatione adolescentis agnoscentes ; fit enim passim ut intra eandem provinciam, que eadem lingua loquitur, diversa tamen sit vinctuum etiam civitatum pronuntiatio.

6. Ite in pacem : Dominus respicit viam vestram. Vel idolum locutum est, aut alia ratione demons arte respondit ; vel levita quod illis gratum sciebat, ut illis gratificaretur, locutus est.

7. Venerunt Laïs. Tribus est septentrionem versus in extrema promissæ terre parte, ad Libanum montem, que citius appellatur est *Lezus*, Josue, 19. 47. et Dan postquam a Danitis occupata fuit, hic n. 29, et Josue loco citato. — *Justis consuetudinibus Sidonorum.* Vel quia hi Sidonorum moribus ac institutis utebantur ; vel quia illis erant alta pæc ac accurate similes. — *Non erat in ea timor.* Hebraice est, *et non erat judiciferum verbum in terra*, id est, non erat qui illa de re pudorem roboremque ullum injiceret, solo etiam verbo ; adde et nemo qui ei obiceret. Sunt tamen qui ad magistratus ignaviam, morumque licentiam id referunt, quasi diceretur : Nullus erit magistratus qui peccantes castigare, aut oburgando pudescere, siquo pravus motibus resistere audeat, aut vellet.

2. Les enfants de Dan ayant donc choisi de Saraa et d'Esthal qu'hommes de leur race et de leur famille, qui étoient très-vallants ; ils les terram, et diligenter inspicèrent ; dirent-ils : Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraïm, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi.

3. Et agnoscentes vocem adolescentis levitæ, et demeurant avec lui, ils lui dirent : Qui vous a amené ici ? qu'y faites-vous et quel est le sujet qui vous a porté à y venir ?

4. Il leur répondit : Michas a fait pour moi telle et telle chose, et il m'a donné des gages, afin que je lui tieme lieu de prêtre.

5. Ils le prièrent donc de consulter le Seigneur pour savoir si leur voyage seroit heureux, et s'ils viendraient à bout de leur entreprise.

6. Il leur répondit : Allez en paix, le Seigneur favorise votre voyage.

7. Ces cinq hommes, s'en étant donc allés, vinrent à Laïs, et ils trouvèrent le peuple de cette ville comme est accoutumé d'être les Sidoniens, sans aucune crainte, en paix et en assurance, n'y ayant personne qui le troublât, extrêmement riche, éloigné de Sidon, et séparé de les autres hommes.

8. Ils revinrent ensuite trouver leurs frères à Saraa et à Esthal ; et lorsqu'ils leur demandèrent ce qu'ils avoient fait, ils leur répondirent : 9. Marchons vers ces gens-là. Le pays que nous avons vu est très-riche et très-fertile. Ne négligez rien ; ne perdez point de temps ; allons nous mettre en possession de cette terre ; nous ne ferons sans peine.

10. Nous trouverons des gens en une pleine assurance, un contras fort étendu ; et le Seigneur nous donnera ce lieu si fertile, où il ne manque rien de tout ce qui croît sur la terre.

11. Il partit donc alors de la tribu de Dan, d'est-à-dire de Saraa et d'Esthal, six cents hommes armés.

12. Ils allèrent à Cariathiarim, de la tribu de Juda, y campèrent ; et ce lieu depuis ce temps-là s'appela le camp de Dan, qui est derrière Cariathiarim.

13. Ils passèrent de là en la montagne d'Ephraïm, et étant venus en la maison de Michas, Michas,

14. Ces cinq hommes, qui avaient été envoyés auparavant pour reconnaître le pays de Laïs, dirent à leurs autres frères : Vous savez qu'en cette maison-là il y a un éphod, des théraphims, une image de sculpture et une jette en fonte ; voyez sur cela ce qu'il vous plait de faire.

15. S'étant donc un peu détournés, ils entrèrent dans le logis du jeune lévite qui était dans la maison de Michas, et le saluèrent civilement.

16. Cependant les six cents hommes demeurèrent à la porte sous les armes ;

17. Et ceux qui étaient entrés ou logeaient le jeune homme lâchaient d'emporter l'image de sculpture, l'éphod, les théraphims et l'image jette en fonte, et le prêtre se tenait à la porte pendant que ces six cents hommes fort vaillants attendaient non loin de là les cinq autres.

18. Ceux donc qui étaient entrés emportèrent l'image de sculpture, l'éphod, les idoles et l'image jette en fonte. Le prêtre leur dit : Que faites-vous ?

19. Ils lui répondirent : Taisez-vous, n'ouvrez pas seulement la bouche ; venez avec nous, afin que nous teniez lieu de père et de frère. Lequel vous est le plus avantageux, ou d'être prêtre dans la maison d'un particulier, ou de l'être dans une tribu et dans toute une famille d'Israël ?

20. Le lévite les ayant entendus parler ainsi, se rendit à ce qu'ils disaient ; et prenant l'éphod, les idoles et l'image de sculpture, il s'en alla avec eux.

21. Lorsqu'ils étaient en chemin, ayant fait marcher devant eux les petits enfants, les bestiaux et tout ce qu'ils avaient de plus précieux.

22. Et étant déjà loin de la maison de Michas, ceux qui demeurèrent chez Michas, les suivirent avec grand bruit.

23. Et commencent à crier après eux. Ces gens s'étant retournés pour voir ce que c'était, ils dirent à Michas : Que demandez-vous ? pourquoi criez-vous de la sorte ?

24. Il leur répondit : Vous n'emportez mes dieux que je me suis fait, et vous n'emprenez mon prétre et tout ce que j'avais ; et après cela vous me dites : Qu'avez-vous à crier ?

25. Les enfants de Dan lui dirent : Prenez garde de ne nous parler pas davantage, de peur qu'il vienne des gens qui s'emportent de colère contre vous et que vous ne perissiez avec toute votre maison.

26. Ils continuèrent ensuite leur chemin ; et

14. *Notis quod... in domibus istis ephod et theraphim.* Michas, en établissant ce culte superstitieux, avait donné un mauvais exemple. Les Danites se laisseront entraîner à ce culte par intérêt. Le prêtre apostat leur avait donné un encouragement et ils se figurent que s'ils avaient avec eux ce prêtre et son dieu, leurs affaires prospéreraient.

15. *Quid tibi melius est.* L'avarice avait détourné une première fois ce prêtre apostat de son devoir ; à Pavrice se joint cette fois l'ambition des honneurs. Au lieu d'être prêtre dans une maison particulière, il va s'être dans une famille, dans une tribu. Le mercenaire se résiste pas ; il devient le complice du larcin des Danites et les suit.

16. *Fratribus suis.* Reliquis Danitis committionibus et contribulibus suis. — *Videte quid vobis placeat.* Considerate quid vobis expediat sit : an expedit tentare hæc omnia, etiam vi colere et nobiscum auferre ; an vero faciendum tibi tentare.

17. *Cum paululum declinassent.* Scilicet in viam, cum cepisset conuulsi et in domum venissent. — *Domum adolentis levitæ.* Partem domus in qua habitabat levita.

17. *Stabat ante ostium.* Sed mox in domum reversus reperit quinquæ viros idola et apparatus sacrum convanentes.

19. *Quid tibi melius est.* Argumentis ab hære et dignitate magis petit persuadent.

20. *Omnia, quæ habeo.* Hebræ, et quod mihi adhuc, vel ultra. Vultor cetera præ idolis suis contentare.

14. Dixeruntque quinquæ viri, qui prius missi fuerant ad considerandum terram Laïs, cæteris fratribus suis : Notis quod in domibus istis sit ephod et theraphim, et sculptile, atque conlilitate : videte quid vobis placeat.

15. Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolentis levitæ qui erat in domo Michæ ; salutareruntque cum verbis pacificis.

16. Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.

17. At illi cum ingressi fuissent domum juvenis, et sculptile, et ephod, et theraphim, atque conlilitate tollere mitchan, et sacerdos stabat ante ostium, secutis viris fortissimis hæud prope expectantibus.

18. Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conlilitate. Quibus dixit sacerdos : Quid facitis ?

19. Cui responderunt : Tace, et nona digium super os tuum ; venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israël ?

20. Quod cum audisset, acquievit sermionibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.

21. Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat preliosum.

22. Et cum jam à domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in edibus Michæ, clamantes secuti sunt,

23. Et post tergum clamare ceperunt. Qui cum respicissent, dixerunt ad Micham : Quid tibi vis ? cur clamas ?

24. Qui respondit : Deos meos quæ mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis : Quid tibi est ?

25. Dixeruntque ei filii Dan : Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereat.

26. Et sic cepto itinere porrexerunt.

Videns autem Michas quod fortes eo læssent, reversus est in domum suam.

27. Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra diximus ; venerunt in Laïs ad populum quiescentem, et percusserunt eos in ore gladii ; urbemque incendio tradiderunt.

28. Nullo penitus ferente presidio, eo quod procul habitarent à Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Roboh ; quam rursum extruere habitaverunt in ea.

29. Vocata nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui quem genuerat Israël, quæ prius Laïs dicebatur.

30. Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios eius sacerdotis in tribu Dan, usque ad diem captivitatis sue.

31. Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore quo fuit domus Dei in Silo ; in diebus illis non erat rex in Israël.

## CHAPITRE XIX.

Outrage fait à la femme d'un lévite par ceux de Gabaa.

1. Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda.

2. Quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

3. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et

Michas, voyant qu'ils étaient plus forts que lui s'en retourna à sa maison.

27. Cependant les six cents hommes emportèrent le prêtre avec ce que nous avons dit auparavant ; et étant venus à Laïs ils trouvèrent un peuple qui se tenait en assurance et dans un plein repos. Ils firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dans la ville, ils y mirent le feu et la brûlèrent.

28. Sans qu'il se trouvât personne pour le secourir, parce qu'ils demeuraient loin de Sidon, et qu'ils n'avaient aucune société ni aucun commerce avec qui que ce soit. Or la ville était située en pays de Roboh. Et l'ayant rebâtie, ils y demeurèrent.

29. Ils l'appellèrent Dan, du nom de leur père qui était fils d'Israël, un lieu qui auparavant elle s'appela Laïs.

30. Ils s'approprièrent donc l'image de sculpture, et ils établirent Jonathan, fils de Gersam, qui était fils de Moïse, pour servir de prêtre, lui et ses fils, dans la tribu de Dan, jusqu'au jour qu'ils furent emmenés captifs.

31. Et l'idole de Michas demeura parmi eux pendant que la maison de Dieu fut à Silo. En ce temps-là il n'y avait point de roi dans Israël.

1. Un lévite, qui demeurait au côté de la montagne d'Ephraïm, ayant pris une femme de Bethléhem, qui est en Juda.

2. Sa femme le quitta, et étant retournée à Bethléhem, en la maison de son père, elle demeura chez lui pendant quatre mois.

3. Son mari, voulant se réconcilier avec elle, vint la trouver, pour lui témoigner de l'amitié,

30. *Pomeruntque sibi sculptile.* Ils ne furent pas les seuls qui allèrent ainsi superstitieusement le culte du vrai Dieu avec le culte des idoles. L'histoire de Michas était celle de beaucoup d'autres Israélites, et c'est pour cela qu'elle est ici rapportée. Ces apostates partielles amenèrent une apostasie plus générale qui fut punie par les différentes servitudes.

31. *Non erat rex in Israël.* L'Esprit-Saint revient souvent sur cette réflexion, pour nous faire comprendre que l'absence de chef était, la cause de ces écarts, et que partout où l'autorité fait défaut, il se glisse des désordres inévitables.

Car. XIX. — 1. *Fuit quidam vir levites.* Dans les chapitres précédents, l'histoire de Michas nous a montré la loi dégradée par la superstition. Ici nous allons voir la barbarie dans laquelle on tombe quand on abandonne le culte du vrai Dieu.

28. *Procul... à Sidone.* Cui fortasse Laïs subdita erat. — *In regione Roboh.* Quæ erat pars Syria Traconitidis, ut patet ex lib. II. Reg., c. 10. n. 6 et 8.

29. *Vocato vocabulum patris sui.* Erant enim Danite omnes et filii Dan.

30. *Uxore ad diem captivitatis sue.* Hæc aliqui explicant de captivitate Israelitarum sub Salomane, cujus mentio, IV. Reg., 7. ita Lyrannus. Alii de captivitate arce, cum capta est à Philistinis, magna edita Israelitarum strage, I. Reg. 4. Alii putant sermone esse de pessimo quidam captivitate urbis Dan, quæ a filiis scriptis non sit. Scriverius, qu. 7, secunda explicatio subterfuit, quoniam etiam plures alii secuti sunt ; Bonfrerius vero prima.

31. *Omnis tempore quo fuit domus Dei in Silo.* Quousque scilicet capta est à Philistinis, ut dicebamus n. precedenti.

Car. XIX. — 1. *Montis Ephraim.* Vide dicta c. 17. n. 1.

2. *Quæ reliquit eum.* Abulensis, quæst. 5. paritè significat eam matrimonium filium dædulo maritum reliquisse. Lyrannus, aut ejectionem à marito flagitii comportant, sui ipsam cum adultero, marito interim fœtus rei ignaro, profugisse. Arias non censet mochtiam, sed discessionem ut suo vires arbitrat. Josephus sit cum a viro ob pulchritudinem exilium adamatum, sed eo in eam semper esset intentus, vicissim vero illam parum virum suam dilisisse ; inde ortos atque suspiciones, et offensiones, quæ discessu causam dederunt. Scripsit putat illam alteri viro voluisse marito offensam ; adulterium commissio non facile concedendum existens.

3. *Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei.* In hebreo est, *post nona*, ut *ignoreretur ad cor illius*, quæ dicitur formosa blande alioqui significat, aut blandiri, ut notat. Verè interrogat. Si mulieris adulterium intercessisset, eam alteri viro suspensus, juxta deut.



et la ramener avec lui, étant suivi d'un serviteur avec deux ânes. Sa femme le regarda bien, et l'introduisit dans la maison de son père. Son beau-père, l'ayant aperçu, et le voyant venir, alla au devant de lui avec joie.

4. Et l'embrassa. Il demeura dans la maison de son beau-père pendant trois jours, mangeant et buvant avec lui avec beaucoup de familiarité.

5. Le quatrième jour le lévite, se levant avant le jour, voulut s'en aller; mais son beau-père le retint, et lui dit: Mangez un morceau auparavant, pour vous fortifier, et après cela vous vous mettez en chemin.

6. Ils s'assirent donc, et ils mangèrent et burent ensemble. Le beau-père dit ensuite à son gendre: Je vous prie de demeurer encore ici aujourd'hui, afin que nous le passions dans la joie.

7. Le lévite, se levant, voulut s'en aller: mais son beau-père le conjura avec tant d'instance qu'il le retint, et le fit demeurer chez lui.

8. Le lendemain au matin le lévite se préparait à s'en aller; mais son beau-père lui dit: Je vous prie de manger un morceau auparavant, afin qu'avant d'être forcé, vous vous en puissiez défendre le jour sera plus avancé. Ils mangèrent donc ensemble.

9. Et le jeune homme, se levant, voulait s'en aller avec sa femme et son serviteur; mais son beau-père lui dit encore: Considérez que le jour est fort avancé, que le soir approche; demeurez encore chez moi pour aujourd'hui, et réjouissez-vous. Vous partirez demain pour retourner en votre maison.

10. Son gendre ne voulut point se rendre à ses prières: mais il partit aussitôt, et vint proche de Jébus, qui s'appela autrefois Jérusalem, demeurant avec lui ses deux ânes chargés et sa femme;

11. Et lorsqu'ils étaient déjà proche de Jébus, et que le jour finissait, la nuit commença; le serviteur dit à son maître: Allons, je vous prie, à la ville des Jébuséens, et y demeurons.

12. Son maître lui répondit: Je n'entrerais point dans une ville d'un peuple étranger, qui n'est point des enfants d'Israël; mais je passerai jusqu'à Gabaa;

13. Et quand je serai arrivé là, nous y demeurerons, ou au moins en la ville de Rama.

14. Ils passèrent donc à Jébus; et continuant leur chemin, ils se trouvèrent au coucher du so-

legom, c. 24, 3 et 4, non fuisse fas levite iterum illam revocare, sive vivus esset postquam maritus, sive mortuus. — *Stupravit eum.* Bene ne sapienter fecit levite, quia, offendens obliis marito suo neccitissata est. Alie arrogantes et inaudite quo se queri magis, et reconciliationem invenire vult, eo diffiditior et asperior sunt.

5. *De nocte consurgens.* Primo sollicito ditulno, quod, *manicere* Scriptura, dicit aliquando. *Luceo*, 21, 38.

7. *Obiit cum socio tenuit.* Hebr., et grece est, *coepit eum, viderat dicitur.* Pulchrum humanitatis amicitie hospitalitatis exemplum, quale discipulorum entium in Emmaus, qui *comperant* eum, ut dicitur *Luceo*, 24, 29, *Christum sollicito.*

8. *Domus increpavit dicit.* Hebr., *inclinet dicit*, se sollicito gustu frangat, et ad iter paulo sit *sua comeditio.*

10. *Omnia Jébus.* Sollicito Jerusalem, quia sic appellata est a Jébuséis, habitatoribus, et prius Sela dicebatur Melchisedech filii regnante.

12. *Tegus Gabaa.* Gabaa est urbs in tribu Benjamin, ut dicitur a. 14 sequenti. Sunt tamen qui duplicem in Benjamin Gabaaam constituant, unam montanam, campestrem, alian; nam sequenti c. 20, a. 31, in hebreo dicitur *Gabaa in agro*, ut sollicito distinguatur a montana que illi propinqua est, et cum duobus Levitis unum scilicet Serratus, q. 6.

13. *Aut certe in urbe Rama.* Urbs est prior vicina in eadem tribu Benjamin.

juxta Gabaa, que est in tribu Benjamin.

15. Diverterontque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrasset, sedebant in platea civilitati, et nullus eos recipere visus hospicio.

16. Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini.

17. Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civilitati; et dixit ad eum: In quo visus es, et quo visus vadis?

18. Qui respondit ei: Profectus sumus de Bethlehem Juda, et pergitimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde iteramus in Bethlehem; et nunc vadimus ad domum Dei; nullaque sub teotum sumus nos vult recipere.

19. Habentes paleas et fenum in asportum pabulum, et panem ac vinum in meum et ancille sua usus, et parvi qui necum est; nulla re indignamus alii hospicio.

20. Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego probabo omnia que necessaris eris; intantum, quomodo, in platea maneat.

21. Introduxitque eum in domum suam, et pabulum assinis prebavit; ac postquam laverunt pedes suos, receperis in convivium.

22. Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu relictibus corpora venerunt viri civilitati illius: filii Bethai, [id est, abseque jugo] et circumdantes domum senis, fores pulsare ceperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: a Edue virum, qui ingressus est domum tuam, ut abstant eo. In Gen. 19, 3, 1.

23. Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc; quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia;

24. Et cum ille perveniret, mansimus in ea, aut certe urbe Rama.

24. Transierunt ergo Jébus, et colunt carpebant iter, occubuntque cis et

lei près de Gabaa, qui est dans la tribu Benjamin.

15. Ils allèrent donc à cette ville pour y demeurer. Et y étant entrés, ils s'assirent en la place de la ville; sans qu'il y eût personne qui voulût les recevoir chez lui.

16. Mais sur le soir on vit venir un vieillard qui retourna des champs après son travail, qui était lui-même de la montagne d'Ephraïm, et qui demeurait comme étranger en la ville de Gabaa. Or les hommes de ce pays-là étaient des enfants de Jémini.

17. Ce vieillard, levant les yeux, vit le lévite assis dans la place de la ville avec son petit bagage, et s'adressant à lui, lui dit: D'où venez-vous, et où vous-vez-vous?

18. Le lévite lui répondit: Nous sommes parties de Bethlehem Juda, et pergrinons en Judée, et nous re-tournerons en notre maison, qui est au côté de la montagne d'Ephraïm, d'où nous étions allés à Bethlehem. Nous allons maintenant en la maison de Dieu, et personne ne nous veut recevoir chez lui.

19. Quoique nous ayons de la paille et du foin pour les ânes, avec du pain et du vin pour moi et pour votre servante, et pour le serviteur qui est avec moi. Nous n'avons besoin de rien, sinon qu'un nous loge.

20. Le vieillard répondit: La paix soit avec vous; je vous donnerai tout ce qui vous sera nécessaire; je vous prie seulement de ne point demeurer dans cette place.

21. Il les fit donc entrer dans sa maison: il donna à manger aux ânes; et pour eux, après qu'ils eurent lavé leurs pieds, il les fit mettre à table, et leur fit festin.

22. Pendant qu'ils étaient à table, et que, fatigués du chemin, ils mangeaient et buvaient pour reprendre leurs forces, il vint des hommes de cette ville, qui étaient des enfants de Bethai, c'est-à-dire sans joug, et environnant la maison du vieillard, ils commencèrent à frapper à la porte, en criant au maître de la maison, et lui disant: Faites sortir cet homme qui est entré chez vous, afin que nous en abusions.

23. Le vieillard sortit dehors pour leur parler, et leur dit: Gardez-vous, mes frères, gardez-vous bien de faire un si grand mal; car j'ai reçu cet homme comme mon hôte: cessez de penser à cette folie.

24. J'ai une fille vierge, et cet homme a sa concubine, je vous les amènerai, et vous les aurez

22. *Filii Bethai, id est, abseque jugo.* Ce qui se passa ici rappelle les infamies de Sodome et de Gomorrhée. Gabaa ne fut pas détruite par le feu de ciel comme ces villes coupables; cependant la vengeance divine la rasa et en fit un monceau de ruines. Aujourd'hui, on retrouve son emplacement à une lieue de Jérusalem. 23. *Abseque jugo.* Un reste plus que des tas de pierres, une colonne mutilée et quelques escaliers taillés dans le roc. Les Arabes appellent ce monceau de ruines Tell-el-tul (Mont des Fèves).

16. *Peregrinus.* Quia sollicito non habitabat inter contribules suos Ephraimitas, sed inter Benjaminitas. — *Erant filii Jemini.* Filii Benjamin; qui ante dicitur *filii Benjamin*; Genes. 35, 15, item quoadmodum vocatur *Jemini*, ut supra, c. 13, vs. 1, et l. Reg. 9, 1, et alibi sæpe.

18. *Aut domus Dei.* Sileo enim, ubi tabernaculum et arca, in tribu Ephraim erat, quo pargebant. LXX habent, *domum meam*, Chald. *domum sanctuarii Dei.*

21. *Postquam lavarent pedes suos.* Sunt more hospitalitatis, quales in Abraham et Loth quoadmodum fuerunt. Genes. 18, 4, et 19, 2.

22. *Filii Bethai.* Id est, ut interpretatur nos, *abseque jugo.* LXX vocant vii τρωκτες, filii transgressorum legum, hoc est, transgressores, et legis jugum excipientes. Alibi vocantur *filii diaboli, aut diaboli*, III, Reg., 21, 13. *Apostata*, Prov., 6, 12.

23. *Cessate ab hac stultitia.* Ab hoc scelere, ab hoc levitico, quemadmodum in sacris litteris stultitia frequenter peccatorum significatur; *Ha stultitia ipsum peccatum.*

24. *Habeo filiam virginem.* Non passasse somnum et legatum, dum uxorem et filium illorum

pour satisfaire votre passion. Je vous prie seulement de ne pas concevoir à l'égard d'un homme ce crime contre la nature.

25. Mais le lévite, voyant qu'ils ne voulaient point se rendre à ses prières, leur amena sa femme, et l'abandonna à leurs outrages; et après qu'ils eurent abusé d'elle toute la nuit, quand le matin fut venu, ils la laissèrent.

26. Lorsque les ténèbres de la nuit se dissipèrent, cette femme vint à la porte de la maison patient, et y tomba étendue par terre.

27. Le matin son mari, s'étant levé, ouvrit la porte pour continuer son chemin, et il y trouva sa femme couchée par terre, ayant les mains étendues sur le seuil de la porte.

28. Il crut d'abord qu'elle était endormie, et lui dit : Levez-vous et allons-nous-en. Mais elle ne répondant rien, il reconnut qu'elle était morte; et l'ayant prise, il la mit sur son âne et s'en retourna en sa maison.

29. Étant venu chez lui, il prit un couteau et divisa le corps de sa femme, avec ses os, en douze parts, et en envoya une part en chacune des tribus d'Israël.

30. Ce que les enfants d'Israël ayant vu, ils crièrent tous d'une voix: Jamais rien de tel n'est arrivé dans Israël, depuis le jour que nos pères sortirent d'Égypte jusqu'à aujourd'hui. Prononcez là-dessus, et ordonnez tous ensemble ce qu'il faut faire en cette rencontre.

29. *Arripuit gladium.* Les Feres ont vu dans ces coutumes sauvages une image des déchirements que l'héroïsme a excités au sein de l'Église. Les maux que les Ariens font à l'Église, disent S. Athanasius, sont si grands, que l'Injure atroce faite au levite n'en est qu'une faible image, et qu'on peut dire maintenant avec bien plus de justice, que dans cette occasion, qu'il souffrit cette injure; mais aujourd'hui toute l'Église est exposée aux indignités les plus criantes, et les lieux saints aux plus horribles profanations. Tout Israël fut autrefois dispersé dans toutes les tribus. Mais on voit maintenant les membres de l'Église déchirés et dispersés dans toutes parts, ou ils attendent les injustes traitements qu'ils ont soufferts (Ep. ad Orthod. De persecut. Arianorum).

oblatore cupiditali, communitis est opinio; in modo tamen et causa istius rei explicanda discordie aliquid est. Expositissima videtur ratio esse a culpa eximendi, sed maxime excusari ignorantia, qui in senio illo viri agricola, ut apparet ex n. 10 hujus capituli, est valde probe bilis, ut etiam factus in proximo isto levita. Aliquis enim nullo prelo poterat filiam et hospitium de quibus Gabaon, non cogitabat, illorum libidini exponere, etiam si id eo faceret consilio de majus peccatum vitare. Adde fieri potuisse ut utrique notum esset, solummodo n. 24, et 3, ex quo erroris occasio accepit. Vide Lessium de Just. et Jure, lib. 5, c. 13, sup. 3, n. 13, et Sanchez de Matrimonio lib. 7, disp. 11, n. 1, et deinceps, et postillium n. 24, et 28. — *Ut humilietis eas.* Humiliare aliquam, parari hebraice, est rem cum illa habere: exemplum habet, Deut. 21, 14 et alibi.

30. *Receditibus tenebris.* In hebraeo est ad respiciere mane, id est, cum apparet naturam tempus. — *Ut manebat dominus suus.* M. ov. c. 3, n. 6. *Sicut Servo.* Inquit, *glophiba Aorath, dominum eum vocans.* — *Et ibi corruisti.* Duplicem mortis causam adhibet Moyses, unam, summum coram que passa esset, dolorem; alteram, summum pudorem, quatuor vana, ob quos in viri sui conspectum venire non debuit, quod quibusdam nocturnis somniis, quod labore et vexatione nocturna fatigata, defaebantibus iam virtutibus, collapsus esset extenuata.

29. *In duodecim partes.* Ut scilicet unicuique tribui pars mitteretur, suppliciumque illi acerbis animis ad vindictam incitaret. Arias putat frusta, illa sublimi aliquo loco statuta, quod ab omnibus conspici possent, ut eum modum que corpora eorum, qui conscientiam sunt, patiti, si certiorum loco edito suspenderentur, aut illorum partes, aliqui putant ad tribum Benjamin certiorum loco edito suspenderentur, quod scilicet ea tribus necesse esset. Sed nihil vestis poris illius sectionem missam non fuisse, quod scilicet ea tribus necesse esset. Sed nihil vestis quominus nulli potuerit, quia viri tantum Gabaon scelus admiserant, non tribus universa.

vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem completis; tantum, obscuro, ne scelus hoc contra naturam operentur in virum.

25. Volant acquiescere sermonibus illius; quod certus homo, eorum ad eos concubinum suam, et eis tradidit illudandam; qui cum lola nocte abasi essent, dimiserunt cum mane.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruisti.

27. Mane factus homo, et aperuit ostium, ut cepulam expleret viam; et ecce concubina sua jacebat ante ostium sparsis in limine manibus.

28. Cui ille, putans eam quiescere, loquatur: Surge, et ambulemus. Quia nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam, et impoens animo, reversurus est in domum suam.

29. Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ad frusca concidens, misit in omnes terminos Israel.

30. Quod cum vidisset singuli, clamabant: Nunquam res talis facta in Israel, ex eo die quod ascenderunt patres nostri de Égypto, usque in presens tempus; forte sententiam, in omni tempore decernite quid factu opus sit.

## CHAPITRE XX.

Les Israélites vengent sur ceux de Benjamin l'injure faite au lévite.

1. Egressi itaque sunt omnes filii Israel, et pariter congregati, quasi viri unius, a de Dan usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum in Maspha; [Jos. 9. 9.]

2. Omnesque anguli populorum, et cunctae tribus Israel in quadraginta milia pedum pagulatorum.

3. Nec laetit filii Benjamin, quod ascendissent filii Israel in Maspha. Interrogatusque levita, maritus mulieris interfectae, quomodo tantum scelus perpetratum esset.

4. Respondit: Veni in Gaba Benjamin cum uxore mea, illucque divertit;

5. Et ecce homines civitatis illius circumderant nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et avoxerem meum incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.

6. Quam arripam, in frusta concidi, misque partes in omnes terminos possessionis vestrae; quia nunquam tantum nefas, et tam grande pisculum factum est in Israel.

7. Adhuc omnes filii Israel, decemite quid facere debeatis.

8. Siquisque omnis populus, quasi unius hominis sermo respondit: Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum.

9. Sed hoc contra Gaba in commune facimus.

10. Decem viri eligantur e centum ex omnibus tribus Israel, et centum de mille, et mille de decem milibus, ut compertum exercitii cibaria, et possint pugnare contra Gaba Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur.

11. Conveniente universus Israel ad civitatem, quasi homo unus, eadem mente, unumque concilio;

1. Alors tous les enfants d'Israël se mirent en campagne, et se trouvèrent assemblés, comme un seul homme, depuis Dan jusqu'à Bersabee. Ceux de la terre de Galaad au delà du Jourdain se trouvèrent aussi avec eux devant le Seigneur à Maspha.

2. Tous les chefs du peuple et toutes les tribus d'Israël qui composaient l'assemblée du peuple de Dieu étaient au nombre de quatre cent mille hommes de pied, tous hommes de guerre.

3. Et les enfants de Benjamin furent étonnés que les enfants d'Israël étalent allés tous ensemble à Maspha. Le levite, mari de la femme qui avait été tuée, étant interrogé de quelle manière un si grand crime s'était commis.

4. Répondit: Étant allé dans la ville de Gaba, de la tribu de Benjamin, avec ma femme, pour y passer la nuit,

5. Les hommes de cette ville-là virent tout d'un coup le nuit environner la maison où j'étais, pour me tuer, ils ont outragé ma femme avec une brutalité si furieuse et si incroyable, qu'enfin elle est morte.

6. Ayant pris ensuite son corps, je l'ai coupé en morceaux, et j'en ai envoyés les parts dans le pays que vous possédez, parce qu'il ne s'est jamais commis un si grand crime, ni un excès si abominable dans tout Israël.

7. Vous voilà tous, ô enfants d'Israël! voyez ce que vous avez à faire.

8. Tout le peuple qui était là lui répondit, comme s'ils n'eussent tous été qu'un seul homme: Nous ne retournerons point à nos tentes, et personne ne retournera en sa maison.

9. Jusqu'à ce que nous ayons exécuté ceci tout ensemble contre Gaba.

10. Qu'on choisisse e centum des tribus d'Israël dix hommes de cent, cent de mille, et mille de dix mille, afin qu'ils portent des vivres et armés, et que nous puissions combattre contre Gaba de Benjamin, et rendre la punition que nous en ferons, égale au crime qu'elle a commis.

11. Ainsi tout Israël se liguait contre cette ville, comme s'il n'eût été qu'un seul homme, n'ayant tous qu'un même esprit et une même résolution.

Cap. XX. — 1. *Quasi vir unus.* *Eadem sollicitate mente, unumque consilio,* ut dicitur, n. 11. — *De Dan usque Bersabee.* Quae duo civitates sunt extremi terrae sanctae termini a septentrione, et a meridie per ejus longitudinem. — *Terra Galaad.* Tribus scilicet, quae ultra Jordanem erant. — *Ad Dominum in Maspha.* Masphae plures, ut dixi supra, c. 10, n. 17. Putat Masius, in cap. 18. Josue, per Maspha intelligi posse Silo, quae erat sita in edito loco, cum Maspha speciem significet. Alii putant Maspha, cuius hic sermo cum esse que in tribu erat Benjamin, quae non longe aberat a Silo, et ex qua fortasse ipsum tabernaculum, quod erat in Silo concipi poterat; itaque illic congregati locum Domino esse consueverunt. \* Vel certe cessabantur esse coram Domino, quia olim locus ordinatus erat in Maspha, ut dicitur I. Mach. 3. 46. Porro in Maspha frequenter, comitatus habitus legitur I. Reg. 7. 5, et 10, 17; Jer. 40. 8, 41, 3; I. Mach. 3. 46.

2. *Anguli populorum.* Principes populi, quia nimirum principes angularum, est id, tribuum, aut angularium lapidum instar, populum continere ne autentior solent. — *In ecclesia.* Congregationem, convocationem, comitia.

3. *Interrogatusque levita.* Id enim ad certiorum rei cognitionem, justioreque sententiam valens plurimum.

10. *Decem viri eligantur.* Et qualibet Israelitarum congregatorum decem uno electi, id est, quadraginta milia et quadraginta milibus.

12. Et ils envoyèrent des ambassadeurs vers toute la tribu de Benjamin, pour leur dire : Pourquoi une action si détestable s'est-elle commise parmi vous ?

13. Domez-vous les hommes de Gabaa qui sont complices de ce crime infâme, afin qu'ils meurent, et que le mal soit banni d'Israël. Les Benjamites ne voulurent point se rendre à cette proposition des enfans d'Israël qui étaient leurs frères :

14. Mais étant sortis de toutes les villes de leur tribu, ils s'assemblèrent à Gabaa pour secourir ceux de cette ville, et pour combattre contre tout le peuple d'Israël.

15. Il se trouva dans la tribu de Benjamin vingt-cinq mille hommes portant armes, outre les habitans de Gabaa.

16. Qui étaient sept cents hommes très-villains, combattant de la gauche comme de la droite, et qui étaient si adroits à jeter des pierres avec la fronde, qu'ils auraient pu même frapper un cheveu, sans que la pierre qui ils auraient jetée se fût tant soit peu déformée de part ou d'autre.

17. Il se trouva aussi parmi les enfans d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, quatre cent mille hommes portant armes et prêts à combattre.

18. S'étant donc mis en campagne, ils vinrent à la maison de Dieu à Silo, où ils consultèrent Dieu, et lui dirent : Qui sera le général de notre armée, pour combattre les enfans de Benjamin ? Le Seigneur leur répondit : Que Juda soit votre général.

19. Aussitôt les enfans d'Israël, marchant dès le point du jour, vinrent se camper près de Gabaa. Et s'avancant de là pour combattre les enfans de Benjamin, ils commencèrent à assiéger la ville.

20. Mais les enfans de Benjamin, étant sortis de Gabaa, tuèrent en ce jour vingt-deux mille hommes de l'armée des enfans d'Israël.

12. Et miserunt nuncios ad omnem tribum Benjamin, qui dixerunt : Cur tantum nefas in vobis reperitur est ?

13. Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetraverunt, et moriantur, et auferatur malum de Israël. Benjamitæ noluerunt fratrum suorum filiorum Israël audire mandatum :

14. Sed ex cunctis urbibus, que sortis sue erant, convenerunt in Gabaa, et ibi illis ferrent auxilium, et contra universum populum Israël dimicarent.

15. Inventique sunt viginti quique milia de Benjamin circumibunt gladium, præter habitatores Gabaa.

16. Qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra præstantes, et sic fundis lapides ad certum jacientes ut capillum quocumque possent percute, et nequamquam in alteram partem totus lapis deflecteret.

17. Virorum quoque Israël, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadraginta milia eductorum gladiis, et paratorum ad pugnam.

18. Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo : consulueruntque Deum, atque dixerunt : Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin ? Quibus respondit Dominus : Juda sit dux vester.

19. Statimque filii Israël surgentes nane, castrametati sunt juxta Gabaa.

20. Et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare coeperunt.

21. Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israël die illo viginti duo milia virorum.

22. Rursus filii Israël et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt :

23. Ita tamen ut prius ascenderent et fierent coram Domino usque ad noctem ; consuleruntque eum, et dixerunt : Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non ? Quibus ille respondit : Ascendite ad eos, et intete certamen.

24. Cumque illi Israël altera die contra filios Benjamin ad prælium processissent,

25. Eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa ; et occurrentes eis, tanta in illos caede bacchati sunt, ut decem et octo milia virorum eductum gladium prostererent.

26. Quamobrem omnes filii Israël venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino ; jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt et holocausta, atque pacificas victimas.

27. Et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arx foderis Dei.

28. Et Phinees filius Eleazar filii Aaron prepositus domus. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt : Extre ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere ? Quibus ait Dominus : Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

29. Posueruntque filii Israël insidias per circuitum urbis Gabaa ;

30. Et tertia vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum produxerunt.

31. Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes ad-versarios longius persequuti sunt, ita ut vulnerent eos eis sent primo die et secundo, et cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferabatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prostererent triginta circiter viros.

32. Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes, inierunt conitium et abstraherent eos de civitate, et capti fugientes ad supradictas semitas perducerent.

33. Omnes itaque filii Israël surgentes

22. Debo ultra procedere, ille non s'humilient pas et n'implorent pas le secours du Seigneur, voilà la cause de leur seconde défaite.

23. Tradam eos in manus vestras. Israël a fait pénitence, il s'est humilié et il a prié. Alors la victoire lui est enfin promise, et il l'obtient.

24. Ascendite ad eos, et intete certamen. Nulla hic victorie promissio, ut infra, n. 28, cum illis dicitur est : cras enim tradam eos in manus vestras.

25. Sedentes flebant coram Domino. Sessio habebat et flebilium. Sic in sacris litteris opponitur sessio et susurrectio. Ps. 138, 2. et Thron. 2. et de legatione Jerusalem, ait Jerom. Thron. 1, 1 : Quomodo adit nos civitas plena populo, etc ; significatur ista illa voce sedentes. Ut admodum illos coram Domino permittimus. — Holocausta atque pacificas victimas. Ut Dominus pacem exposcerent, et sese illi totos darum eis submitterent.

26. Prepositus domus. Summus sacerdos, pontifex.

27. Et altera in Gabaa. Dicit israelitæ fugientes, et Benjamin eos persequentes in Gabaa recedentes, non tamen male licet sentia ducere in Gabaa.

28. Omnes itaque filii Israël. Major exercitus pars ; nam copias trifariam erant divise : pars una in insidiis latuit ; pars altera decem milibus constans ad urbem propius accessit, ut

23. Les enfans d'Israël s'appuyant sur leurs forces et sur leur grand nombre, se remirent en cœdre en bataille dans le même lieu où ils avaient combattu.

24. Ils tamen ut prius ascenderent et fierent jusqu'à la nuit devant le Seigneur, et ils le consultèrent en disant : Devons-nous combattre encore contre les enfans de Benjamin qui sont nos frères, ou en demeurer là ? Le Seigneur leur répondit : Marchez contre eux et donnez-leur bataille.

25. Le lendemain les enfans d'Israël s'étaient présentés pour combattre les enfans de Benjamin.

26. Ceux de Benjamin sortirent avec impétuosité des portes de Gabaa, et ils ayant rencontrés, ils en firent si grand carnage qu'ils tuèrent sur la place dix-huit mille hommes de guerre.

27. Après cela donc tous les enfans d'Israël vinrent en la maison de Dieu, et étant assis, ils pleuraient devant le Seigneur. Ils jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et offrirent au Seigneur des holocaustes et des hosties pacifiques ;

28. Et ils le consultèrent touchant l'état où ils se trouvaient. En ce temps-là Dieu de l'alliance du Seigneur était en ce lieu :

29. Et Phinees, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, tenait le premier rang dans la maison du Seigneur. Ils consultèrent donc le Seigneur, et lui dirent : Devons-nous encore combattre nos frères, les enfans de Benjamin, ou demeurer en paix ? Le Seigneur leur dit : Marchez contre eux, car demain je les livrerai entre vos mains.

30. Les enfans d'Israël dressèrent casutes des embuscades autour de la ville de Gabaa.

31. Et ils marchèrent en bataille pour la troisième fois, contre Benjamin, comme ils avaient déjà fait deux fois.

32. Les enfans de Benjamin sortirent aussi de la ville avec une grande audace ; et voyant fuir leurs ennemis, ils les poursuivirent bien loin, et ils en blessèrent quelques-uns, comme ils avaient fait le premier et le second jour, et taillèrent en pièces ceux qui fuyaient par deux chemins, dont l'un va à Bethel et l'autre à Gabaa, et ils tuèrent environ trente hommes.

33. Car ils s'imaginoient qu'ils fuyaient devant eux, comme ils avaient fait les deux premières fois ; mais ils avaient fait les deux chemins d'Israël, qui feignoient de fuir, afin de les éloigner de la ville et de les attirer en ces chemins dont nous venons de parler.

34. Tous les enfans d'Israël, se levant donc du

CAP. XX. — 13. Qui noluerunt. Cette disposition des Benjamites prouve qu'ils n'étaient pas moins corrompus que les habitans de Gabaa, puisqu'ils lieu de s'indigner de leur crime, ils les protègent.

18. Quis erit in exercitu nostro princeps Israël, se confiant d'une part dans la justice de sa cause, et de l'autre dans le nombre de ses combattans, demande seulement au Seigneur quel doit être le chef de l'armée. C'est cette présomption que le Seigneur va punir.

12. Miserunt nuncios. Nam in privatis publicisque negotiis antequam tribunalis summa adstant, aut arma expendant, omnia tantis satisfactiois pactaque moderata et placida ratio.

16. Fortissimi. Robustissimi corpore. — Ita sinistra ut dextra præstantes. Ambidextri, læva in pressis non secus quam dextra præstantes. Vide supra, c. 3, v. 15. — *Et capillum sine quocumque percute*. Hyperbolica locutio, ut presertim de quibuslibet Gabaensibus accipitur.

17. *Quadragesima milia*. At in censu habito in deserto, Num. 1, 2 et 26, sexcenta vigintatorum milia reperta sunt. Respondet potest, aut contra unum postea fuisse militandi tempus aut certe in bellis post mortem Joaze cum vicinis nationibus gentis, plurimos desideratos fuisse ut propterea quod uicinos Deo Israelitarum Phœnæ, ac presertim idololatriam, sepe inflicter peragant esset.

18. Consulueruntque Deum. Per pontificem Phœnæ, qui tunc aderat in Silo, ut habetur infra, v. 28. — *Juda sit dux vester*. Non vir aliquis, qui Judas diceretur, sed tribus ipsa Juda ut sensus sit : ipsa tribus Juda bellum inchoat contra Benjamitas. Vide in simili qui dicitur supra, c. 1, v. 2.

21. *Occiderunt de filiis Israël die illo viginti duo milia virorum*. Mirum videtur in tali dimicatio tanta caede affectos. Sed 1. etiam viri innocentes magis malis videtur proferri non minus. 2. Aliquando vitia aliqui recte suscipiunt, quod postea non bene et de Deo non minus. 3. Aliquando vitia aliqui recte suscipiunt, quod postea non bene et de Deo non minus. 4. Sepe in hostibus boni est aliquid, quod temporanea aliqua felicitate Deus vult nunquari. 5. Israelitarum aliqui idololatriæ crimine erant infecti. 6. Sibi sollicitate Deus vult nunquari. 5. Israelitarum aliqui idololatriæ crimine erant infecti. 6. Sibi sollicitate Deus vult nunquari. 5. Israelitarum aliqui idololatriæ crimine erant infecti. 6. Sibi sollicitate Deus vult nunquari.

lieu où ils étaient, se mirent en bataille dans le lieu appelé Baalhanan. Les gens des embuscades qu'on avait dressés autour de la ville commencent à paraître peu à peu.

34. Et à marcher du côté de la ville qui regarde à l'occident. Alors les dix mille hommes de l'armée d'Israël, s'avancèrent aussi vers les habitants de Gabaa, et les provoquèrent au combat. De sorte que les enfants de Benjamin se trouvèrent accablés de gens de guerre, et ils n'aperçurent point qu'une mort pressante les environait de toutes parts.

35. Ainsi le Seigneur qui tailla en pièces aux yeux des enfants d'Israël qui tuèrent ce jour-là vingt-cinq mille cent hommes, tous gens de guerre et de combat,

36. Les enfants de Benjamin voyant qu'ils étaient trop faibles, commencèrent à fuir; ce que les enfants d'Israël ayant aperçu, ils leur firent les places, afin que, s'enfuyant, ils tombassent dans les embuscades qui étaient toutes prêtes, et qu'ils leur avaient dressées le long de la ville.

37. Ces gens, étant donc sortis tout d'un coup de l'embuscade, taillèrent en pièces les Benjaminites qui fuyaient devant eux, entrèrent ensuite dans la ville, et y passèrent tout au fil de l'épée.

38. Or les enfants d'Israël avaient donné pour signal à ceux qu'ils avaient mis en embuscade, qu'ils allumassent un grand feu après avoir pris la ville, afin que la fumée qui s'élevait au haut fit la marque de la prise de la ville.

39. C'est en effet de quoi s'aperçurent les Israélites pendant le combat même (car ceux de Benjamin s'étant imaginé d'abord que ceux d'Israël fuyaient, les avaient poursuivis vivement, après avoir tué trente hommes de leurs gens);

40. Mais lorsque le feu fut mis à la ville, et qu'on vit comme une colonne de fumée qui s'élevait au-dessus des maisons, ceux de Benjamin regardant aussi derrière eux, s'aperçurent que la ville était prise, et que les flammes s'élevaient en haut;

41. Et alors les Israélites qui apparaissent faisaient semblant de fuir, commencèrent à tourner visage contre eux, et à les charger vivement; ce que voyant, les enfants de Benjamin prirent la fuite.

42. Et voulurent gagner le chemin du désert; mais leurs ennemis les poursuivirent jusqu'à ce qu'ils eussent mis le feu à la ville, les conquirent, et vinrent au devant d'eux.

43. Ainsi les Benjaminites, ayant leurs ennemis en tête et en queue, furent tués en pièces devant et derrière, sans que rien arrêtât un seul.

36. *Filiis autem Benjamin.* L'auteur revient sur le fait qu'il a déjà raconté, et il l'expose une seconde fois en y ajoutant de nouveaux détails.

Benjaminites provocant ad pugnam, et foras proletoet; pars tertia in Baalhanan aciem instruxit. — *Baalhanan.* Chald. in planitiebus Jericho.

34. *Ab occidentali urbis parte.* LXX habent, a *Moragab*, que sunt duo voces hebraice conmentate, que significant, ab orientata Gabaa, vel ab occidenta Gabaa, quod vulgus nosse soletus est. — *Habitatores urbis.* Quicunque Benjamin erant in urbe.

36. *Filiis autem Benjamin.* Ex Benjaminitarum pars que in majorem Israelitarum partem inciderat. Italice dicuntur: *il grosso dell'esercito.*

38. *Signum autem dederunt.* Constituerunt. — *Ignem accenderunt.* Urbis excitato incendio.

39. *In ipso certamine positi.* Hi qui, simulata fuga, Benjaminitas longius abstraxerunt.

43. *Ne erat ulla requies orientium.* LXX habent, a *Nua iuxta potem ejus, etc.* Sed verba hebraica et certum locum significare potest, ut putaverunt LXX, et requiem, ut illam vulgus interpretatus est.

de sedibus suis, teterunt aciem in loco, qui vocatur Baalhanan. Insidit quoque, que circa urbem erant, paulatim se aperire coperunt.

34. Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem milia virorum de universo Israël, habitatores urbis ad certamina provocabant. Inpravitamque est bellum contra filios Benjamin, et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interficis.

35. Persecutusque eos Dominus in conspectu filiorum Israël, et interfecit eos in illo die viginti quinque milia et centum viros, omnes bellicosos et eductos gladium.

36. Filiis autem Benjamin, cum se inferioribus esse vidissent, coperunt fugere. Quod cernentes filii Israël, dederunt eis ad fugendum locum, ut ad preparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant.

37. Qui cum repente de latibus surrexissent, et Benjamin terga cadentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percellerunt eam in ore gladii.

38. Signum autem dederunt filii Israël his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent; ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.

39. Quod cum cerneret filii Israël in ipso certamine positi, (potaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instanter persequantur, cassis de exercitu eorum triginta viris).

40. Et viderent quos columnam fumi de civitate conspicerent; Benjamin quoque aspicientes retro, cum capiam cererent civitatem, et flammam in sublime ferri;

41. Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt,

42. Et ad viam deserti ire coperunt, illuc quoque eos adversarius persequens; sed et hi qui urbem succederant, occurrerunt eis.

43. Atque ita factum est, ut ex ultraque parte ab hostibus circumtererentur, non erat ulla requies orientium. Occidit.

36. *Filiis autem Benjamin.* L'auteur revient sur le fait qu'il a déjà raconté, et il l'expose une seconde fois en y ajoutant de nouveaux détails.

runt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa.

44. Fuerunt autem qui in eodem loco interficiti sunt, decem et octo milia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

45. Quod cum vidissent qui remanebant de Benjamin, fugerunt in solitudinem; et perpebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque plaga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque milia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo milia.

46. Et sic factum est, ut omnes qui ceciderunt de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque milia, pugnatores ad bella promptissimi.

47. Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri; sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor.

48. Regressi filii autem Israël, omnes reliquias civitatis, a viris usque ad jusse, plagio percellerunt; cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

## CHAPITRE XXI.

### Ruine de Jabès-Galaad. Mariage des Benjaminites.

1. Juraverunt quoque filii Israël in Maspha, et dixerunt: Nullus nostrum dabit filium Benjamin de filiabus suis uxorem.

2. Venerunt omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sederunt usque ad vesperam, leverunt vocem, et magno ululatu ceperunt flere, dicentes:

3. Quare, Domine Deus Israël, factum

grand carnage. Ils tombèrent morts sur la place, au côté de la ville de Gabaa qui regarde l'orient.

44. Dix-huit mille hommes furent tués et trese-villants.

45. Ceux qui étaient restés des Benjaminites, voyant la défaite de leurs gens, s'enfuirent dans le désert, pour gagner le rocher appelé Remmon. Mais, comme ils étaient tous dispersés dans cette fuite, l'un d'un côté et l'autre d'un autre, ceux d'Israël en tuèrent cinq mille de plus. Et ayant passé plus loin en les poursuivant, ils en tuèrent encore deux mille.

46. Ainsi vingt-cinq mille hommes de la tribu de Benjamin furent tués en cette journée en divers endroits, qui étaient tous gens de guerre et très-villants.

47. De sorte que tous ceux de cette tribu qui se purent sauver ne montèrent qu'à six cents hommes, qui demourant au rocher de Remmon pendant quatre mois.

48. Les enfants d'Israël allèrent redoublés du combat, firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva de restes dans la ville, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, et toutes les villes et villages de Benjamin furent consumés par les flammes.

1. Les enfants d'Israël firent aussi un serment en ces termes à Maspha: Nul d'entre nous ne donnera sa fille en mariage aux enfants de Benjamin.

2. Et ils vinrent tous en la maison de Dieu, à Silo, et se tenant assis en sa présence jusqu'au soir, ils élevèrent la voix et commencèrent à pleurer, en jetant de grands cris, et en disant:

3. Seigneur Dieu d'Israël, pourquoi est-il ar-

47. *Qui evadere et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri.* Cette tribu avait déjà déjà beaucoup de maux dans les guerres qu'elle avait eues à soutenir contre les Chanaanéens. Le Seigneur ne conserva que 600 hommes qui la reconvoierent en la purifiant de la contagion dont elle était souillée.

CAP. XXI. — 1. *Juraverunt quoque filii Israël.* En rapportant ces atrocités qui nous peignent les habitants de cette tribu dans les guerres qu'ils eurent à soutenir, l'Esprit saint nous les a transmises, c'est pour nous montrer à quelle dégradation tomba le peuple quand il n'a plus de chef pour le conduire. Sa religion devint de la superstition, la loi naturelle s'obscurcit dans son esprit, il ne distingué plus le bien du mal, et il se jeta à l'aventure, d'un excès dans un autre. Ainsi, ce serment fait par les enfants d'Israël, était imprudent et téméraire.

47. *Sexcenti viri.* Hi relicti, no una tribus ex Israël aboleretur, ut dicitur infra, c. 21, n. 3 et 6. Deinde ut daretur aliquid misericordie, quando justitie per eadem illam multum tributum videbatur. Tertiam rationem addit S. Hieron. in epistola Paulus his verbis: *In Gabaa urbe sapie ad solem dicitur, postulum substitit Paula, recordata peccati ejus, et concubina in fratria dicitur et tribus Benjaminis secutos viros, propter Paulum apostolum reservatos.* — *In petra Remmon.* Remmon, seu *Remmon* malum quicquam, seu granatum significat: quare illam Josephus vocat, *τρυφάντζ*; nam *τζα*, sive *τζα* Grecis malum granatum significat. \* Urbs erat in prærupta petra distans Jerosolymis 15 miliaribus, non longe a Gabaa Sullæ patria, inter septentrionem et orientem. — *Erant et altera Remmon in tribu Simonis, Jos. 19, 7, que limos erat tribus Judæ ad austrum, sicut altera limos erat ad aquilonem.* — *Menstribus quatuor.* Quo loco asperimus eos vixisse necesse est, cum ibi obsideretur, nec secum, ut in *Inq.* ad victum necessaria fore potest.

CAP. XXI. — \* 1. *Juraverunt.* Juraverunt autem inchoatum bellum. Nihil peccatum ab Israelitis cum ita juraverit; potuit enim sententia totius populi, potius quam summa erat potestas, hæc ratione puniri scelus Benjaminitarum.

2. *In conspectu ejus sedentes.* Vido dicta superioribus, n. 26.